

ملک

ولیم شکسپیر

تقریب

خلیل مطران



دارالمعارف بمطرح

اهداءات ٢٠٠١

١. صلاح راقب

القاهرة

هملت

ولیم شکسپیر

تقریب
خلیل مطران



دارالمعارف بمطرح

۱۹۶۵

ملتزم الطبع والنشر : دار المعارف بمصر - ١١١٩ كورنيش النيل - القاهرة ج.ع.م.

عبقرية شكسبير

شكسبير — ولا أتوخي وصف مقدرته الفنية التي لم يجاره فيها أحد —
كان أصدق الناس بصرًا بقلوب الناس . انقسموا في ذهنه إلى سلاسل :
كل سلسلة تتشاكل من ناحية المزاج الجثماني والتكوين العقلي ، والأثر
الوراثي ، والاندفاع بعوامل الزمان والمكان ، ولها مثلها الأعلى

وجه مصباح فكره النقاد إلى كل ما يشهده من سير المعاصرين ، أو
يطالعه من سير المتقدمين ، وتبين به أين تجتمع القوى المحركة لبروز
فضيلة ما بأظهر صورها أو رذيلة ما بأنكر مقدماتها ونتائجها ، واتخذ من
اجتمعت فيه تلك القوى شخصاً يرفعه إلى أخشاب الملعب وينطقه بأخفى
ما تجيش به النفس ، وأجمعه لأشتات النوازع ، في أجهر ما يكون
الصوت ، وأفصح ما يكون اللفظ ، وأبلغ ما ينساق المعنى وراء المعنى ،
ليقع أشد مواقعه من آذان السامعين ، ومن أذهان المطالعين أبد الدهر ،
وأبعد ما تتراعى الحدود بطبقات العالمين ، لا فرق في الشخص الذي يهيئه
بين أن يكون أميراً أو أجيراً ، بطلاً محارباً أو وادعاً أميناً ، مطماعاً قديراً
أو قنوعاً مستكيناً ، مشاء بنعيم مضمرراً للكيد أو مكشوف السريرة سليم النية ،
فيضيفه إلى المئات من الأشخاص الذين أبرز سرائرهم الخاصة في قصصه
وأعاد بهم نخبايا الإنسانية مرفوعة عنها الحجب ، ومحصورة بإيجاز جامع
مانع في تلك السلاسل المحدودة المتفرعة عليها أنواعها المنوعة بلاحد ولا نهاية

قوة ذهنية فائقة كأن الله سبحانه وتعالى جلا لها سر إبداعه وتقديره في عبادته . وقد شهد جمهور الأدباء وأرباب الفن في كل بلد من بلدان العالم أن قصة « هملت » هي الرائعة الأولى بين الروائع الكبرى التي ولدتها قريحة « شكسبير » ، ولهذا مثلت في كل مسارح الأمم من غربية وشرقية على توالى ما تناقلتها وتدارستها الأمم ، وتكرر تمثيلها في كل حواضرها . وقد ساهمت مصر بحظ في الاستمتاع بمشاهد تلك الرائعة الباهرة فتداولتها مسارحها منذ أعوام ، وما زالت في كل عام تزدد أخذاً بالباب الجمهور كما أن الجمهور يزدد إعجاباً بمحاسنها ، وإكباراً لآيات الفصاحة والبلاغة فيها .

هملت

هذه القصة ترجمتها كما هي في الأصل ، ولكن رثى لإبراز محاسنها بالتمثيل العربى ألا تترك فصولها كما هي في الأصل ، لأن فيها إطالة لا تواتى الزمن ، ومقتضيات التمثيل الحديث . ولما كانت كل قيمتها هي في الأقوال والحكم ، والتحليلات النفسية التى لم يسبق « شكسبير » أحد إليها ، وبدأت فيها براعته حتى أصبحت قصة « هملت » أعظم وأبلغ مسرحية بالإجماع ، فكل ما ورد في الحوار ، وهو يتضمن هذه المعانى السامية ، ترجم بحرفه وبكل دقة . وبعض الأحاديث الغريبة والواردة في الحوار ، مما لا يدخل في لباب الموضوع ولكنه من قبيل تحليلات المحادثات المسرحية ، فهذا قد رثى بإجماع الأدباء المصطلعين أن تخفيف حجم الرواية منه أصلح لها في التمثيل ، وأصدق أثراً في نفوس المشاهدين

ولهذا أدمجت فصولها الخمسة في أربعة ، ولكنه لم يحذف شىء مما يتعلق فيها باللباب الذى سبق أن أشرنا إليه ، بل استغنى عن دخول وخروج لبعض الأشخاص ، أو عن شروح وتعليقات ليست إلا من قبيل التنويع ولا تدخل في لباب المعانى النفسية السامية التى هي أعظم خصيصة لهذه الرواية

أشخاص الرواية

ملك الدانيمر	كلوديوس
ابن الملك الراحل ، وابن أخى الملك الحالى	هملت
رئيس الديوان الملكى	بولونيوس
صديق حميم لهملت	هوراسيو
ابن بولونيوس	لايرت
رجال الحاشية	فولتيان
	كورنيليوس
	روزنكرس
	جيلدشترن
ضابط ضابط عسكرى خادم بولونيوس	أوزريك
	مرسلس
	برناردو
	فرنسيسكو
	رينالدو

ممثلون

مهرجان . وحفار قبور

فورتنبراس أمير النرويج

سفراء إنجليز

السيدات

جرتروود ملكة الدانيمرك ووالدة « هملت »

أوفيليا ابنة پولونيوس

لوردات . سيدات . ضابط . عساكر . بحارة . مراسلون وتابعون آخرون

شبح والد « هملت »

المنظر : الدانيمرك

القرن الرابع عشر

لفصل الأول

المشهد الأول

موقف مرصوف أمام القصر . « مسكن وقلعة »
فرنسيسكو قائماً للحراسة ، و برناردو مقبلاً عليه

برناردو : من الزَّوْلُ ؟ تُعَرِّفُ

فرنسيسكو : لا وإنما عليك الرد ، قف ، وقل من أنت ؟

برناردو : يحيا الملك

فرنسيسكو : أ « برناردو » ؟

برناردو : هو بعينه

فرنسيسكو : جئت في الميقات بالدقة

برناردو : سمعت ساعة انتصاف الليل . أدركُ سريرك

يا « فرنسيسكو »

فرنسيسكو : ألف حمد لك على هذه المِنَّة ، البرد قارس

وقلبي في وَحْشَةٍ

برناردو : أكانت حراستك هادئة ؟

- فرنسيسكو : لم يتحرك فأر في جحر
- برناردو : اذهب راشداً ، طاب لك الليل ، وإذا لقيت
رفيقي في العَسَسِ « هوراسيو » و « مرسلِس »
فأوصهما بالإسراع في المجيء
- فرنسيسكو : أظنهما بِمَسْمَعٍ مِنِّي . هَيَّا وَقَوْفًا . من الرجال ؟
(يدخل هوراسيو ومرسلِس)
- هوراسيو : أصدقاء لهذا البلد
- مرسلِس : ومن بِطَانَةِ ملك الدانمرك
- فرنسيسكو : طاب ليلكم
- مرسلِس : انصرف بسلام أَيُّهَا الْجُنْدِيُّ الْأَمِين . من
حلّ محلّك ؟
- فرنسيسكو : « برناردو » حلّ محلي ، طاب ليلكم (يخرج فرنسيسكو)
- مرسلِس : إِيْهِ « برناردو »
- برناردو : ماذا تريد ؟ أ « هوراسيو » من أرى هناك ؟
- هوراسيو : بَضْعَةٌ صَغِيرَةٌ مِنْهُ ، أَوْ بَعْضُهُ
- برناردو : مرحباً « هوراسيو » مرحباً أَيُّهَا الْجَوَادُ « مرسلِس »

مرسلس : وبعد . أفعاد ذلك الطيف في هذه الليلة ؟

برناردو : لم أر شيئاً

مرسلس : « هوراسيو » يقول إن ذلك محض توهم منا ،

ولا يُطِيقُ تصديقَ تلك الرؤيا الرائعة التي

رأيناها نحن مرتين . لذلك أَلَحَحْتُ عليه

بمُساهَرَتِنَا الليلة ، دقيقةً بدقيقة ، حتى إذا

بدا الطيف كعادته ، تحقق منه وكلمه

هوراسيو : رُويدَ كما ، رويدَ كما . لن يرى ذلك الخيال

برناردو : جلس هنيهة ، ودَعْنَانُ حَاصِرُ أذنيك المستعصيتين

على حديثنا مع أن ما وصفناه لك قد رأيناه

ليلتين متتابعتين

هوراسيو : فلنجلس ونسمع « برناردو » يحدثنا عن ذلك

برناردو : في الليلة البارحة ، بينما كان هذا النجمُ

بعينه ، النجم الذي مطلعه إلى غُرب القطب ،

قد سار سِيرَتَهُ حتى وصل إلى هذه الجهة التي

يسطعُ فيها الآن من السماء ، كنت و « مرسلس » في

العَسَس ، والساعة عندئذٍ نحو من الواحدة

(يدخل الطيف)

مرسل : صه . اقطع كلامك . انظرها هو ذا عائد

برناردو : إنما ظاهره ظاهر الملك الذي مات

مرسل : أنت فصيحٌ عليم . خاطبه يا « هوراسيو »

برناردو : ألا يشبه الملك ؟ تَبَيَّنَهُ يا « هوراسيو »

هوراسيو : أشبهُ شيء به . إني لأقضي عجباً وأرتعدُ رهباً

برناردو : كأنه يرغب في أن يوجه إليه الخطاب

مرسل : كلمه يا « هوراسيو »

هوراسيو : من أنت أيها الطارقُ في هذه الساعة من الليل

طُرُوقَ الغاصِبِ مُتَلَبِّساً بشكل ذلك الملك

النبيل الشجاع ، الذي تَمَثَّلْتُ به جلالةُ

الدائمك زماناً ثم الآن دُفِنْتُ بدفنه ؟ باسم

السماء أدعوك إلى التكلم أجِبْ

مرسل : إنه لمُغْضِبٌ

برناردو : يتولى مُتَرَفِّعاً

هوراسيو : قف . تكلم . تكلم . أعزِمُ عليك

(ينيب الطيف)

مرسل : مضى ولن يرد

برناردو : ما بالك يا « هوراسيو » قد أَخَذَتْكَ الرُّعدة ،

وَأَمْتَقِعَ وَجْهَكَ . أليس هذا شيئاً أَكْثَرَ من

الوهم ! ما تظن ؟

هوراسيو : أعترف بين يدي ربى أننى لولا شهادة عيني

لما آمنت

مرسل : أليس شبيهاً بالملك ؟

هوراسيو : بلى كما أنت شبيهٌ بنفسك . تلك شِكَّةٌ

سلاحه وِدْرَعُهُ التى اِدْرَعَهَا حين قاتل النروجى

الطماع ، و كعبُوسته الليلة ، كانت عُبُوسَتُهُ

حين جَرَتْ وَحْشَةٌ شديدة بينه وبين البولونى

فاقتلعه من زحافته وألقى به على الجَمَد . يالللغربة

مرسل : لقد مرَّ بموقفنا مرتين قبل هذه بمثل الهيئة

الجريئة التى رأيتها ، فى مثل هذه الساعة

الرهبة كساعة الموت

هوراسيو : في أي مدار يجب أن أدير فكري لأعلم

شيئاً مُحَقَّقاً في هذا المعنى ؟ لست أدري ولكنني
أميلُ بِجَمَلَةٍ رَأْيِي إِلَى أَنَّ فِي الْأَمْرِ مَا يُنْذِرُ
بِانْفِجَارِ غَرِيبٍ يُوشِكُ أَنْ يَحْدُثَ فِي مَمْلَكَتِنَا

مرسل : كلام معقول . لنجلس وقل لي ، إن كنت

تعرف : لماذا هذه الْحِرَاسَاتُ المتوالية المُرْهِقَةُ

التي يُسَامُهَا فِي كُلِّ لَيْلَةٍ سَكَانُ هذه المملكة ؟

لماذا تصبُّ تلك المدافعُ النُّحَاسِيَّةُ كُلَّ يَوْمٍ ،

وتجلبُّ الذخائرُ الحربيةُ من الخارج ؟ لماذا

يكلف النجارون في صنع المراكب ذلك العنتَ

الذي لم يدعُ فرقاً بين «الأحد» وسائر الأسبوع ؟

ما ترى هنالك من الشؤون التي يُسْتَنْزَفُ

دونها عَرَقُ الْجِبَاهِ بِمِثْلِ هذه السرعة ، وتناط من

أجلها بالعمل المكرر أنوار البُكَرَاتِ بِظُلُمَاتِ

العشي ؟ أيقدر أحدٌ على مُكَاشَفَتِي بهذا السر ؟

هوراسيو : أَقْدِرُ عَلَى ذَلِكَ إِنْ صَدَقَتْ الْإِشَاعَاتُ . إِنْ
 مَلَكْنَا السَّابِقَ الَّذِي بَدَأَ لَنَا مِثَالَهُ الْآنَ كَانَ
 كَمَا عَلِمْتَ قَدْ دُعِيَ إِلَى الْبِرَازِ . دَعَاهُ
 «فُورْتَنْبِرَاسُ» النَّرُوجِيُّ مُتَحَدِّياً إِيَّاهُ عَنْ غَيْرَةٍ
 وَكِبَرِيَاءٍ . فَلَمَّا التَّقِيَ لَمْ يَلْبِثْ مُلْكُنَا « هَمَلَتْ »
 (هَكَذَا كَانَ اسْمُهُ فِي الْعَالَمِ الْمَعْرُوفِ يَوْمَئِذٍ)
 أَنْ ظَهَرَ عَلَيْهِ فَقْتَلَهُ ، فَرَّاحُ « فُورْتَنْبِرَاسِ »
 بِمُوجِبِ ذَلِكَ الْعَقْدِ الْمَحَرَّرِ بَيْنَ الْمُتَنَازِلِينَ وَفَقْأً
 لِلْقَوَاتِينِ ، وَلِلْعَلَمِ ، مَهْدُورِ الدَّمِ خَارِجاً لِمَلِكُنَا
 عَنْ جَمِيعِ أَمْلَاكِهِ ، كَمَا أَنَّ مَلِكُنَا مِنْ جِهَتِهِ
 كَانَ قَدْ عَاهَدَ بِمُوجِبِ ذَلِكَ الْإِتْفَاقِ
 الْمُسَجَّلِ عَلَى أَنْ يَتْرَكَ « لِفُورْتَنْبِرَاسِ » لَوْ بَقِيَ
 هُوَ الْفَائِزُ مَا يَعَادِلُ أَمْلَاكَ خَصْمِهِ ، وَالْآنَ
 يَا صَدِيقِي قَدْ قَامَ نَجْلُ « فُورْتَنْبِرَاسِ » وَهُوَ
 فِي مُقْتَبِلِ الشَّبَابِ ، مَلِيٌّ حِمَاسَةً وَغُرُورًا ،
 فَجَمَعَ مِنْ تَخُومِ « نُرُوجِ » جَيْشاً مِنَ الْأَفَاقِينَ

الشُّرَاد ، يَكْفُلُهُمْ طَعَاماً وَمَلْبِيساً ، مُزْمِعاً أَنْ
 يَخُوضَ بِهِمْ غِمَارَ كَرِيهَةٍ ، فِيهَا الظَّفَرُ مَعْقُودٌ
 بِالشَّجَاعَةِ ، وَمَا تِلْكَ الْكَرِيهَةُ « فَمَا تَعْتَقِدُهُ
 حُكُومَتُنَا » سَوَى عَزْمِ ذَلِكَ الْفَتَى عَلَى أَنْ يَسْتَعِيدَ
 بِالسَّلَاحِ ، وَالْإِكْرَاهِ ، مَا فَقَدَهُ « أَبُوه » مِنَ الْأَمْلَاقِ ،
 وَذَلِكَ فِيهَا أَظُنُّ مَبْعَثُ تِلْكَ الْأَهْبِ ، وَسَبَبُ
 مَا نَقُومُ بِهِ مِنَ الْعَسَسِ ، وَمَا يَذْهَبُ وَيَجِيءُ
 مِنَ الْبُرْدِ الْعَاجِلَةِ فِي كُلِّ مَذْهَبٍ وَمَجِيءٍ مِنَ الْبِلَادِ
 : بِرِنَارْدُو : يَدُورُ فِي خَلْدِي أَنَّ الْعِلَّةَ هِيَ مَا ذَكَرْتُ ، وَلَا سِيَّما
 أَنَّ تِلْكَ الْأُمُورَ تَتَوَافَقُ مَعَ الْهَيْئَةِ الْغَرِيبَةِ ،
 الَّتِي يَظْهَرُ بِهَا ذَلِكَ الْخِيَالُ جَائِئِياً خِلَالَ الْمَدِينَةِ ،
 مَدَجَّجاً بِسَلَاحَةٍ ، شَبِيهَا كُلُّ الشَّيْءِ بِالْمَلِكِ الْفَقِيدِ
 الَّذِي إِنَّمَا كَانَ السَّبَبُ فِي شُبُوبِ هَذِهِ الْحُرُوبِ
 : هُورَاسِيُو : إِنَّ الذَّرَّةَ مِنَ الْعِثِيرِ تَقَعُ فِي عَيْنِ الْعَقْلِ فَتُقْلِقُهَا ،
 وَتُزْعِجُهَا . حِينَمَا كَانَتْ رُومَا فِي بَسْطَةِ دَوْلَتِهَا ،
 وَأَوْجُ صَوْلَتِهَا ، وَذَلِكَ قَبِيلُ أَنْ يَسْقُطَ « يُولْيُوسُ

قيصر» من سماء جبروته ،خلت القبور من
 سُكَّانها ،وتمشي موتاهافي أَكْفَانِهِمْ ، يصخبون ،
 ويثنون خلال الطرقات في « روما » وقد شوهدت
 نجومٌ بأذنابٍ نارية ، وأنداء تقطر دما ،
 وانشقت الشمس ،وخسف سلطان الليل ، كأن
 اليومَ يومَ النشور، تلك الآيات التي هي نذر
 الكوارث الكبرى ، وطلائع المقادير المُجتاحة ،
 ومقدمات الخطوب التي سيلقيها الدهر ، وقد
 أتتُ بأنبيائها السماء والأرض في إقليمنا ،
 وأرَّتها مواطنينا ، إيداناً بالويل والشبور ، ولكن
 صه. صه. انظر . هاهو ذاعاد ثانية (يدخل الشبح)
 سأعرض له ولو مَحَقْنِي ، وَقَفَّةً أيها الوهم ، إن
 تكن ذا صوتٍ أو لفظ. تنطق به ، تكلم . إن
 تكن على علم بشيء في إتمامه راحةً لك ، أو
 رحمة لي ، تكلم (يرتفع صياح الديك) إن تكن مستظلياً
 طَلَعَ الغيب ، عارفاً بما يكنه لوطنك من خير

فستنزله ، وشرُّ فستدفعه بما سبق إليه العلم .
 ويك . تكلم ، إن تكن في حياتك قد خبأت
 كنزاً سُخْتاً ، ويقولون إن المال الحرام يُقلِقُ
 أرواحَ الموتى فتُهَبُّ من مراقبِها هائِمةٌ ، تكلم .
 قف وتكلم . اعترضه يا «مرسلِس»

مرسلِس : أأضربه بفأسى ؟

هوراسيو : افعل إذا أبى الوقوف

برناردو : ها هوذا

هوراسيو : ها هوذا

مرسلِس : لقد توارى (يتوارى العفيف) أخطأنا إليه وهو على تلك الجلالة

بمُظَاهِرَاتِ العُنف والإِكْرَاهِ . إنه غير ملموس

كالهواء ، ولو مددنا إليه بسوء أيدينا لعادت ضرباتنا

التي لا تصيبُ إلا الفراغ من السخريات الباردة

برناردو : كان موشكاً أن يتكلم حين صاح الديك

هوراسيو : عندئذ وجف كوجيف المجرم ، إذا أخذته

صبيحة شديدة ، ثم توارى . طرَقَ سمعى

قديمًا أَنَّ الديك وهو صدّاح الصباح ، يوقظ
 بوضوئته الحاد الرنان ربةَ النهار ، وأنَّ الأرواح
 الهائِمةَ ، أفى الماءِ كانت ، أم في النار، متى سمعت
 صياحه نفّرت سِراعًا ، عائدةً إلى محابِسِها ،
 وليس ما رأيناه الساعةَ إلا مصداقًا لذلك الزعم

موراسيو: نعم : أجل لقد تلاشى مع صياح الديك
 مرسلس : نعم . قد سمعت هذا ، وإني أومن ببعضه . ولكن
 انظر إلى الصباح وقد توشَّحَ بوشاحِهِ الأحمر ،
 وتقدم بين قطارِ الندى ، على ذلك اليفاعِ ،
 البادى من الشرق . لنصرف من حراستنا ، ولعلك
 توافقنى على المصير إلى «هملت» الصغير فنخبره بما
 شاهدناه الليلة . فلعمري إن الشبح الذى أبى مخاطبتنا
 لن يأتى مخاطبته . ألا ترى أنَّهُ يحسنُ بنا إبلاغهُ ،
 الأمر فإن ذلك يُرضى مودَّتَنَا له ، ولا يخالف واجبنا ؟
 برناردو : لنفعلْ بإذن منكما ، وأعلم أين يتاح لنا لقاءهُ ،
 فى فرصة سانحة منذ الآن

المشهد الثاني

مزارعة في القصر

(يدخل الملك . هملت . بولونيوس . لايرت .
فلتيهان . كرنيليوس . سادة وحشم داخلين)

الملك : نعم إن ذكرى وفاة شقيقنا « هملت » لا تزال
متقدة الجذوة في صدورنا ، فجدير بنا أن
ندع قلوبنا مسترسلة في حزنها الأليم ، بل
خليق بالأمة جمعاء ، أن تكون ذات جبين
واحد ، باد عليه تقطيب الأسف ، غير أن
العقل قد غالب الطبيعة فلطف من شجاها ،
وأجاز لنا خلال اشتغالنا بالأسى عليه ، أن
نفكر قليلاً في شأننا ، فمن ذلك : أننا اخترنا
هذه السيدة التي هي أختنا بالأمس حليمة لنا
اليوم ، وشريكة في السلطان على هذه المملكة ،
المتعددة الأقطار ، الباسلة الشعوب ، مخالسين
الفرح من جانب الترح ، بعين تدمع سخينة ،
وعين تدمع بجانبها قريرة ، مازجين المسرات

بالأحزان ، والأعراس بالمآتم ، معايير بمعيار
 متعادلٍ كآبَتَنَا وابتهاجنا
 أمّا بعد فالأمر الذى جمعتكم من أجله هو ما
 علمتم من أمر « فورتنبراس » فإن هذا الفتى لم
 يقدر كفايتنا قدرها ، ولعله توهم أن وفاة أخيها
 المحبوب قد ضعفت هذا الملك ، وقوّضت
 فيه كل نظام ، فاتخذ من وهمه حليفاً لا حليف
 له سواه ، وبعث إلينا ببلاغ مهين ، يسترد به
 الأملاك التى فقدوها أبوه ، والتى كسبها أخونا
 الشجاع محلبة بآمتن المحلات المشروعة ، إلا
 أننا قد أطلنا الكلام فى شأنه ، فلنذكر ما دعانا
 لعقد هذا الاجتماع . ذلك أننا كتبنا إلى
 ملك « نروج » عم « فورتنبراس » ، ولما كنا على
 ثقة من أن ذلك الملك الذى بلغ من العمر عتياً ،
 وأصبح مقعداً لا يفارق المهد ، لم يعلم بما أزمعه ابن
 أخيه ، وبما هو شارعٌ فيه بين أبناء « نروج »

من اتخاذ الأهبة ، وتجييش الجيوش ، بدا لنا أن
نقفه على ما هو جار بين رعاياه ، وأن نوفدك
يا « كورنيليوس » المقدام ، ونوفد معك « فلتيان »
هذا لتحمل سلامنا إلى ذلك الملك الشيخ ،
غير مجيزين لكما الخروج عن الحدود المبينة
لكما في هذه الكلمات . فسلام عليكما وليد لنا
إسراعكما على اهتمامكما بامثال أمرنا

كورنيليوس وفلتيان : في هذا الشأن وفي كل شأن سواه إنا لمخلصان
الملك : لا يخامرنا ريب فيكما ، فتوجهها بسلام ، وبرضى
منا (يخرجان) والآن يا لايرت ماجد لديك ،
أنت لا تلتمس من لدن ملك الدانمرك إلا ما يكون
معقولاً ، ولا تضع فيه الأقوال سدى ، فأَيُّ مَسْئُولٍ
كان لك فإنه لعرض منا عليك ، لا طلب مرفوع
منك إلينا ، ليس أشد ارتباطاً بالقلب من أبيك
بعرش « الدانمرك » ، ولا الذراع بأخدَم للشفة الآمرة
من أبيك لصاحب هذا العرش ، فما بُغيتك يا لايرت ؟

لايرت : يا مولاي المهيب ألتمس إذنًا بالرجوع إلى
«فرنسا» فقد فارقتها مسرعاً لأداء واجب
التهنئة ، بارتقائك السرير والآن قد شاقني
العود إليها ، فأنا جاثٍ بين يدي كرمك
للترخص في السفر

الملك : أفاستأذنت أباك . ما يقول بولونيوس ؟
بولونيوس : قد أُلح بالاستئذان يا مولاي ، وألحف ،
وما زال بي حتى أذنته بكل إبطاء ، فأضرع
أن تمنحه الإجازة بالسفر

الملك : تخير الساعة التي فيها رضاك فإن وقتك منذ الآن
لك ، وأمانينا الطيبة تصحبك ، والآن أي «هملت»
أي ابن أخى بل بنى .

هملت : (منفرداً) شيئاً أكثر من ابن الأخ ، شيئاً أقل من الابن .

الملك : من أين يتأتى أن سماءك لا تزال عابسة الغيوم ؟

هملت : عفواً مولاي إن أنا إلا في الشمس الساطعة

الملكة : حبيبي هملت دع هذه الألوان العاتمة ، القائمة ،

واتجه بنظر الوداد إلى ملك « الدانمرك ». لا تلبث
آخر الدهر منطبق الحاجب على الحاجب، باحثاً في
الشرى عن أبيك النبيل، أنت تدري أن الموت نهاية
كل حي ، وأن الدنيا إنما هي مجاز إلى الخلود

هملت : أَجَلُ يا سيدتي الموت نهاية كل حي

الملكة : إِنْ كان الأمر كذلك فَلِمَ تَخَالُهُ غريباً ؟

هملت : إِخَالُهُ؟ كلا يا سيدتي ، ليس الأمر غريباً بالمَخِيْلَة ،

ولكن بالواقع ، وما من معرفة بيني وبين المَخِيْلَة ،
يا أيتها الأم الشفيقة ليس دثاري الأَسْوَدُ

كالمداد ، ولا سائر ما يعتد من آلات الحداد ،
ولا التصعيد ، أو التصويب للزفرات ، ولا شحوب

الوجه واكفهراره من الحسرات ، ولا انهمال المدامع
بمثل فيض المنابع ، ولا علائم الحزن كافة ، أو

ضروبه قاطبة ، أو شكوله جميعاً بوافية في الشهادة
لي بصدق حزني ، أو بكافية في الدلالة على فرط

شجني ، ذلك مما يصح أن يقال فيه لفظة « يخال »

ولكن في هذا الداخل من الأعج والضرّام ،
ما لا تستطيع بيانه المظاهر

الملك : إن في اشتداد جزعك لدليلاً على جودة عنصرك

يا « هملت » ، ولكن أباك فقد أباه من

قبل ، كما أن جدك فقد كذلك جده ، وهذه

سنة الله فالتشدد في الحزن والإصرار على

استمراره إلى ما وراء الزمن الجائر ، أشبه

بالثورة في وجه القدر ، والمعصية لأمر الله ،

وإنك لأقرب الناس إلينا ، وأحبهم لدينا فليعلم

ذلك الناس وليكن لك فيه سلوان ، ثم إننا نرغب

إليك في العدول عن العودة إلى مدارس « ويتنبرج » ،

بل نضرع إليك أن تبقى بيننا قرّة لأعيننا

الملكة : لعلك لا تخيب رجاء أمك ، وابتهاؤها إليك :

أن تقيم معنا وتصدف عن الدراسة في « ويتنبرج »

هملت : سأطيعك يا سيدتي بما في وسعي

الملك : حسن . هذا جواب حنو وكياسة ، ليكن

مُقامك في الدانمرك كمقامنا بلا مراء . هلمى
يا سيدتى . إن هذه الرقة من « هملت » قد ولجت
قلبي باسمه ، ومن أجلها سأشرب كوؤوس اليوم ،
على قصف المدافع حتى تتجاوب السماوات برفع
الأصوات الصاعدة إليها من الأرضيين . هلمى
(يخرج الجميع ما عدا هملت)

هملت : أوه ، ليت هذا الجثمان ، وما أصلبه على الرزايا ،
والكوارث ، ليته يذوب ، ويسيل ، وينحل إلى ندى ؛
بل ليت بارئ الإنسان لم يحرم عليه قتل نفسه .
أى إلهى ، أى إلهى . ما أثقل جميع مصطلحات
هذا العالم ، وما أسفلها ، وما أقدمها ، وما أقلها
جدوى . قبحاً لهذه الدنيا وتباً لها ، إنها لحديقة
غير مهذبة ، ينمو فيها النبات فطرياً ، وتستولى
عليه الأعشاب السَّمجَة ، إلى هذا الحد
وصلت الأمور ؟ مات منذ شهرين أو أقل ،
ملك ، وأى ملك ! جواد لا يدانيه هذا إلا إذا

داني الهرُّ الأسد، وما كان أرقَّه لوالدتي، وأعطفه
عليها، حتى النسيم العليل لو مس وجهها بقوة لراعه
وآلمه، يا للسماء! يا للأرض! بئست الذكري،
إذا تذكرت كان يعلق بها علاقة من لا يزيدُه
تمثيل الطعام سوى تمادٍ في الغرام، وهذا هذا
ما انتهى إليه وفاؤها في شهر، لنُدع التفكير في
ذلك، يا سرعة التحول لو سميت لسميت امرأة.
في شهر قصير قبل أن يُعتق الحذاء الذي مشيت
به وراء الجنازة باكية، وأى بكاء غزير! يا عجباً...
أتلك هي هذه؟ تالله لو أصيب وحش ضار لم يوهب
أدنى تعقل بما أصابها لكان إعواله أطول مدى من
إعوالها، تزوجت من عمي وأين هو من أبي؟ أين
«هرقل» القدير من ضعيف مثلي؟ تزوجت ولما
ينقض الشهر، ولما تنصل حمرة جفونها من ملح
دموعها. ويلها من عجلة عجلتها إلى مهد الحرام،
سَاء ما عملت وساءت عقباه، ولكن تَفَطَّرْ يا قلب،

ولا تنطلق يا لسان (يدخل هوراسيو ومرسلس و برناردو)

هوراسيو : التجلة لسموكم

هملت : يسرنى أن أراكم فى عافية ، أما أنت يا « هوراسيو »

هوراسيو : أنا هو يا مولاي . وإني لخادمك الأمين أبد الدهر

هملت : قل يا . . . أعفني من قول يا سيدى ،

ولأدعك بيا صديقى . ماذا جاء بك ومرسلس ؟

مرسلس : يا مولاي الجواد

هملت : أنا مبتهج بروؤيتك ، مسيت بخير يا سيدى ،

ولكن ماذا حملكما على ترك « ويتنبرج » ؟

هوراسيو : فطرة البداوة يا مولاي الكريم

هملت : لا أجزى لألد أعدائك أن يتكلم عنك هكذا ، فلا

تحمل أدنى وقر هذه الشهادة منك فيك ، أنا

أعرف أنك لست شروداً ، ولا أفاقياً ، فما الذى

أتى بك إلى « إلسنور » ؟ سنعلمك الشرب بالأكواب

المترعة قبل أن تفارقنا

هوراسيو : كان قدومى لأحضر مشهد أبيك

هملت : أرجو يا رفيق ألا تهزأ مني ، أحسبك قدمت
لتحضر زفاف أمي .

هوراسيو : حقاً يا مولاي إن العرس والمأتم قد تعاقبا عن كَثَب

هملت : حكمة واقتصاد يا « هوراسيو » ، محض اقتصاد .

اللحوم التي قُدِّمَتْ حَنِيذَةً في المناحة ، قُدِّمَتْ باردةً

في الفرح ، ليتني لقيت في السماء أعدى أعدائي ،

ولم أرَ ذلك اليوم . « هوراسيو » أبي كأنني أرى أبي

هوراسيو : أين يا مولاي

هملت : بعيني قلبي يا « هوراسيو »

هوراسيو : رأيته قديماً وكان هو الكمال بعينه

هملت : كان رجلاً لن أرى له مثيلاً

هوراسيو : مولاي كأنني رأيته في الليلة البارحة

هملت : رأيته من ؟

هوراسيو : أبناك يا مولاي

هملت : الملك أبي

هوراسيو : هَدَيْتُ من رَوْعِكَ ريشاً أقص عليك الأعجوبة ،

التي شهدناها هذان السيدان، وشهدتهما معهما الليلة

ملت : ناشدتك الله تكلم

هوراسيو : تواليت ليلتان على هذين السيدين : « مرسلس »

و « برناردو » ، كانا فيهما يسهران للعسس ،

ورأيا في الساعة الهادئة الهامدة ، ساعة انتصاف

الليل ، ماستسمعه ، رأيا مثالا شبيهاً بأبيك

في شبكة تامة من السلاح ، ماشياً مشية وقار ،

ماراً بهما على مهل . ثلاث مرار خطر إزاءهما قيد

هذه العصا ، وجفونهما معقودة به من الرعب ،

فكان جسميهما قد تحولا إلى شحم مذاب من

الخوف ، وقد لبثا صامتين لا ينطقان ، ثم

كاشفاني بهذا السر الرهيب ، فتوليت الحراسة

معهما في الليلة الثالثة ، وهناك رأيت مضداق

ما وصفناه لي ، ظهر الطيف في الميقات الذي

عيناه بالهيئة التي مثالاها ، فعرفت أباك

وما يدي أشبه يدي من ذلك الطيف به

هملت : أين ، أين جرى ذلك ؟

مرسلس : في هذا الموقف الذي نتولى منه الحراسة

هملت : ألم تخاطبناه ؟

هوراسيو : خاطبته يا مولاي فلم يجب، غير أنه رفع رأسه

مرة وبدأ يتحرك ، كأنه سيتكلم فما هي إلا

اللحظة التي بدا منه هذا العزم حتى صاح ديك

الصباح صيحة عالية فاهتز لها ، وتوارى على إثرها

هملت : عجب عجاب

هوراسيو : وحق كحقيقة وجودي . فلماذا اعتقدنا أن

الواجب يقضى علينا بإطلاعك على ما كان

هملت : إني لمضطرب أيها السيدان ، أفأنتما في العسس الليلة ؟

هما : أجل يا مولانا

هملت : في شبكة تامة من السلاح قلتما ؟

برناردو
ومرسلس : نعم

هملت : إذن لم تريا وجهه

هوراسيو : بل رأيناه ، لأن الخوذة مرفوعة عن وجهه يا مولاي

- هملت : أَكَّانَ بَادِيًا عَلَيْهِ الْغَضَبُ ؟
- هوراسيو : كَانَ مَلَمَحَهُ أَذْنِي إِلَى مَلَمَحِ الْكَاتِبَةِ مِنْهُ إِلَى الْغَضَبِ
- هملت : أَبْهَ اصْفَرَّارَ أَمْ احْمَرَّارَ ؟
- هوراسيو : كَانَ لَوْنُهُ أَصْفَرَ شَاحِبًا
- هملت : وَكَانَ مُحَدِّقًا بِكَمَا
- هوراسيو : تَحْدِيقًا . بَلَا تَحَوَّلُ
- هملت : لَيْتَنِي كُنْتُ مَعَكُمْ
- هوراسيو : لَوْ كُنْتُ لَدَهْشْتُ شَدِيدًا
- هملت : لَا شَكَّ ، لَا شَكَّ . أَأَقَامَ مَدِيدًا ؟
- هوراسيو : عِدَّةُ الْمِائَةِ بِبَعْضِ الثَّانِي
- مرسلِس وهرناردو : أَوْ تَزِيدُ قَلِيلًا
- هملت : كَانَتْ لِحِيَّتُهُ مَوْخُوطَةً بِالشَّيْبِ
- هوراسيو : كَمَا رَأَيْتَهَا وَهَوَّحِي : لُحْمَةٌ مِنْ عُنْبُرٍ وَسَدَى مِنْ فُضَّةٍ
- هملت : سَأَسْهَرُ اللَّيْلَةَ مَعَكُمْ لَعَلَّهُ يَجِيءُ
- هوراسيو : سَيَعُودُ وَأَنَا الضَّمِيمِ
- هملت : إِذَا لَاحَ لِي وَعَلَيْهِ مَلَامَحُ وَالَّذِي الْعَظِيمُ فَسَأَخَاطِبُهُ

ولو نهتني جهنم عن أن أتكلهم ، أرجو منكم جميعاً
إذا كنتم لم تفشوا سر هذه الرؤيا أن تستمروا
في الكتبان ، ومهما يحدث في هذه الليلة ، فليجل
في أذهانكم ، ولكن إياكم أن تجروه على ألسنتكم ،
سأشكر لكم خلوص وذكركم ، وسلام عليكم . إلى
الملتقى على الموقف المرصوف بين الحادية عشرة

ونصف الليل

: التَّجَلُّة لسموكم

كلهم

: إن أريد إلا محبتكم كما منحتكم محبتى ،

هملت

أستودعكم الله (يخرج مرسل وهو راسيو وبرناردو) روح أبى
مُسَدِّحَةٌ بالسلاح التام ، ليست الأمور جارية في
أَعْنَتِهَا ، وإني لموجس كيداً خفياً ، ما أبطأ
الليل على الناظر ، اهدأ يا روعى حتى يجرى
الليل واشككنى يا نفسى ، إن مساوى الأعمال
لو دُفِنَتْ تحت طباق الأرض ، لخرجت من
مخابثها ، وبرزت للعيون (يخرج)

المشهد الثالث

سكن في بيت بولونيوس

(يدخل لايرت وأوفيليا)

لايرت : قد جعلت أمتعتي في المركب ، وبقى عليّ أن
أستودعك الله يا شقيقتي ، وأن أوصيك متى
وجدت ريحاً موافقة أن تبغني إلى بيّانائك
أوفيليا : أترتاب في ذلك ؟

لايرت : أما «هملت» فلا تحملي مطارحاته إلا على بدوات
المزاج ، ومدّ أعبات الصبي ، أما رأيت البنفسج
كيف تنمو ، وكيف تشب متى حرّكها شباب
الطبيعة ، إنها لتترعرع وشيكة ، ولكنها سريعة
الزوال ، ثم إنها لتضوع عبيراً ، وتجمّل
حلية ، ولكنها لا تمكث في الأرض ، وما العبير
الفائح والكلمات الغزلية سوى دقيقة وتنقضي
أوفيليا : عجباً ! ألا شيء سوى ما تقول ؟ !

لايرت : لا شيء أكثر مما أقول ، صدقيني ، لعله

يحبك كزعمه ولعله منزّه الرغبة عن الرّجس
حتى الساعة ، ولكنه يجب عليك أن تخشى علوّ
قدره ، لأن إرادته ليست ملكاً له ، بل هو
أسير مولده ، ومحتدّه ، فلا يستطيع التّخير
لنفسه ، لأن سلامة الملك مرتبطة بخيرته ،
وخيرته ينبغي أن يقرها الجسم الذي هو
رأسه ، فاحذري يا « أوفليا » أن تطلق لهواه
العنان في فؤادك ، وأن تنوّليه من ودك أكثر
من أدب التحية ، إنّ العذراء الحريصة على
عرضها لتُسرف في الجود به إذا سمحت
للقمر بمطالعة جمالها ، والفضيلة أبين ما
تكون ، لا تنجو من سهام النميمة ، أغلب
ما يقرض الدود مواليد الربيع قبل أن تنعقد
براعمها ، وإن أشدّ الأنفاس عدوى وخطراً للأنفاس
النّسبات النديّة في بكرة الشباب ، فكوني على
حذر ، وأكثر ما تكون النجاة بالخوف والاجتناب

أوفيليا : سأحفظ هذه العظة وأنزلها من ضميري منزلة

الخفير الأمين ، لكنني أرجو لك ألا تكون

كبعض أولئك النصّاح الذين يدُلُّونَ غيرهم على

الطريقِ الوَعْرَةِ التي يُفْضِي منها إلى الجنة ،

وأما هم فيَضِلُّونَ عنها ، وَيَنْطَلِقُونَ مع أَهْوَائِهِم

لايرت : لا تخشى على بأساً . لقد طال وقوفي . هذا

أبي قادمًا (يدخل بولونيوس) سأغتم فرصة إبطائي لأفوزَ

بوداعٍ ثانٍ . وبركةٍ مُجدِّدة

بولونيوس : أما زلتَ ها هنا يا لايرت ؟ الريحُ تضربُ في ظهر

شراعك لتدفعه إلى الأمام ، وأنت متأخِّر في هذا

المكان ، سر تضحبك بركتي (يضع يده على رأسه)

لايرت : أَسْتَأْذِنُ مولاي ووالدي بالخضوع والاحتشام

بولونيوس : الساعة تدعوك ، وحشَمُك في انتظارك ، سر موفِّقاً

لايرت : أَسْتودِعُك الله يا « أوفيليا » ، لا تنسى وصيتي

أوفيليا : لقد صُنِّتْها في ذاكرتي ، وبيدك مفتاحُ الصَّوَّانِ

لايرت : أَسْتودِعُكما الله

- هما : على الطائر الميمون (يخرج)
- بولونيوس : ماذا قال لك يا « أوفيليا »
- أوفيليا : قال لي شيئاً عن « هملت »
- بولونيوس : يقيناً إنه أصاب ، ولقد قيل لي إن « هملت »
 يمنحك طويلاً من وقت فراغه ، وإنك أسرفت
 في الإذن له بالزيارة - على ما أبلغتني العيون
 التي ترصدك حذراً عليك - أنت لا تدركين
 إلى الآن حق الإدراك ، ما يجب عليك لنفسك
 باعتبار أنك ابنتي ولا ما يجب عليك لكرامتي ،
 كاشفني بما بينك وبينه ، واضدقيني
- أوفيليا : لقد أكثر لي من أحاديث وداده في هذه الأيام
- بولونيوس : وداده . تتكلمين عن هذا الوداد تكلم الفتاة
 الغيرة ، أظننت خيراً بتلك الأقاويل ؟
- أوفيليا : لا أعلم يا مولاي ما ينبغي أن أظن
- بولونيوس : ألا فاعلمي أنك طفلة ، وأنت وجدت الزائف
 من النقد فحسبته صحيحاً ؛ أعلي قدر نفسك عن

- هذه الدرجة ، وإلا عددتك على الكره منى حمقاء
- أوفيليا : إنه ملامس معنى بشجُونٍ غرامه ولكن بأدبٍ وحشمة
- بولونيوس : أجل بأدبٍ وحشمة ، هكذا يسيمان
- أوفيليا : وكان يُؤكِّدُ كلَّ قولٍ يَقُولُهُ بيمينٍ مُخْرِجَةٍ
- بولونيوس : آها. إن تلك الأيمان، إلا أشراك تصاد بها دجاجات الماء ، أعرف الأقسام الكثيرة التي يُمليها القلبُ على اللسان ، متى أوحاها الدمُ الثائرُ ، غير أنها يابنيتي إيماضاتُ برقٍ تضيءُ ، ولا تُدْفِئُ ، ثم ينطفئ نورُها ، وتخمَّدُ على الأثر ، فلا تصطلي على تلك النار ، اعزى منذ الساعة على الضَّمانَةِ بمحاضرتك نفاسةً بشرفٍ عرضك ، ولا تنظري إلى السيد « هملت » سوى نظرك إلى شابٍ يجوز له من التَّمَادَى ، ما لا يجوز لك ، فلا تصدقِ أيمانَه لأنَّ على ظواهيرها من الزينة ما ليس في بواطنها ، ولأنَّها أشبهُ بِوَسَطَاءِ السَّوْءِ ، الذين لا يبدو منهم للعين إلا التقى ، والصلا ح. ومحصلُ الكلام :

لا أريدُ بعد الآن أن تستخدمى وقتك بمعاشرة
السيد «هملت». أوبالاً صغاء إلى مواعيده، فحذار
ذلك. أسمعِين حذار، وانصرفي إلى شأنك.

أوفيليا : سمعاً وطوعاً يا مولاي (يخرجان)

المشهد الرابع

هملت : (ثم يدخل هوراسيو ومرسلس !)

هملت : الهواءُ لذاعٌ من البرد

هوراسيو : أجده قارساً عَضُوضاً

هملت : ما الساعة الآن ؟

هوراسيو : ساعة انتصاف الليل في ظني

مرسلس : قد سمعت الواقعة ومال الليل

هوراسيو : لم أسمعها أنا ، وإذن هذا موعدُ الطيف

(يسمع معزف من القصر وقصص مدافع) ما معنى هذا يا مولاي ؟

هملت : الملك في مجلس شرابه ، فمتي ثَمِلَ عَرَبَدَ ،

ومتى ازداد نَشْوَةً ، رَقَصَ متهتكاً مُتَدَاعِياً ،

من جانبيه ، وكلما ابتلع نخباً من خمر

الرين في صحة أحدٍ ، طَفِقَ الدُّفُّ والمِزْمَارُ
يَهْرَانِ ، وينبَحانِ اشتراكًا في النخب مع الملك
هوراسيو : أعادة هذه ؟

ملت : عادة ويا للأسف . وما من شيء يُعَابُ على
هذا البلد ، أكثر من هذه الخلّة ، خلّة
التعاطي والإدمان ، فإنها تُوقِرُ الرؤوس
وتجعلنا عِبْرَةَ المعتبرين ، شرقاً وغرباً ، بل
تجلب لنا استهزاء الناس ، وتمثّلنا لديهم
كالخنازير المنغمسة في حمّاتٍها ، ومهما يكن
من شرفٍ عنصرنا ، فإن امتزاجه بهذه العادة ،
لكامتزاج النطفة القذرة بالمعدن النفيس ،
فإن قيمته تنحط بانحطاطها ، والاحتقار
الذي كان خصيصاً بها ، يشمله بسببها

هوراسيو : انظر مولاي ، ها هوذا (يدخل الطيف)

ملت : يا ملائكة الرحمة لطفاً بنا . إن تكن روحاً
ميموناً ، أو روحاً هالِكاً ملعوناً ، آتياً بنفحة

من النعيم ، أو بلفحة من الجحيم ، بالشر
نذيراً ، أو بالخير بشيراً ، إن مثالك ليحتم
على أن أحاطبك ، أناديك يا « هملت » .
يا ملكي ، يا أبت ، يا صاحب الدنمرك ،
فأجبنى ، لا تذرني في جهلى ، أفنى زفرات
وحسرات ، لماذا برزت من كنفها عظامك التى
طهرت ، وحجبها الموت ؟ لماذا فتح الصريح
- الذى رأيناك مغيباً فيه - أنيابه الرخامية
الثقيلة ، وألقى بك إلى الخارج ؟ ما معنى
هذا ؟ نهوضك وأنت جسم هامد ، متردياً
شككتك الكاملة ، وعودك إلى حيث ترى
ضوء القمر ، وتزيد الليل وحشة ورهباً ، ثم :
وقوفنا منك بأفكارنا المضطربة ، على ما بدا بنا من
ضعف موقف الارتعاد الذى يزعزع أركان الجسم ،
ويجاوز طاقة النفوس ، قل ، ما وراءك ؟ لم
هذا ؟ ما ينبغى أن تعمل (يشير الشبح إلى هملت ويدعوه)

هوراسيو : يشير إليك أن تنحو نحوه كأنه يروم

الإفضاء إليك بأمر على حدة

مرسل : انظر بآية إشارة لطيفة يومئ إليك بأن

تتبعه إلى مكان منعزل ، ولكن لا تفعل

هوراسيو : يقيناً لا ومهما يكن الباعث

همت : يابئ التكلم ههنا فحتم أن أتبعه

هوراسيو : إياك إياك يا مولاي

همت : سألحق به وما أئمن حياتي إلا بثمن إبرة ،

أما نفسي الخالدة فلا يملك لها نفعاً ولا
ضرراً ، يومئ إلى . سأتبعه

هوراسيو : عجباً عجباً . أتبعه يامولاي ؟ وقد يستدرجك

إلى مضطرب ذلك اللج العميق ، أو مهبط

ذلك الجبل الشاهق المطل على البحر ، ثم

يتخذ شكلاً ، يفقدك الرشد فتسقط في اليم ،

على أن مثل هذا الموضع الباذخ ربما حمل المرء

على القذف بنفسه ، متى نظر من حاليق ،

فوجد بينه وبين البحر مهواةً بعيدةً ، وسمع
الأمواج تزمرُجُرُ تحت قدميه

ملت : ما زال يدعوني بالإشارة . اسبق ، إني بك
لاحق

مرسل : لن تذهب يا مولاي

ملت : دعني

هوراسيو : شاور هُذاك ولا تذهب

ملت : القضاء يدعوني وقد جعل أصغرَ شريانٍ من
شرايين هذا الجسم أصلبَ من عصب الأسدِ
الضُّرغام (يوء الطيف) تالله يفتأُ يدعوني ، دعاني
ياسيدي (ينطق منها) إن يعترضني أحدٌ كما رددتهُ
خيالاً . بهذا أمرت . لنذهب هلم إني لك تابع
(يتقدم نحوه متطرفاً قليلاً)

هوراسيو : لنرُقُبْ من هنا بحيث نرى ولا نسمع

مرسل : أجل لنحرسه وليفعل الله ما يشاء

المشهد الخامس

جزء آخر من الرصيف

(يدخل الطيف وهملت)

هملت : (يستوقف الطيف مخاطباً) إلى أين تمضي بي ؟ تكلم

لن أصير إلى أبعد

الطيف : أصنع إلى

هملت : ناشدتك الله تكلم

الطيف : قد دنت الساعة التي يجب عليّ فيها أن

أرجع إلى النيران الكبرى ، المليئة بالعذاب

هملت : ويحك من نفس

الطيف : لا ترث لي ، بل استمع ما سأبوح ، وأعره

جانب الاهتمام

هملت : تكلم إني لسميع

الطيف : وإنك أيضاً لاخذ بالشار بعد أن تعلم

هملت : أيُّ ثأر

الطيف : أنا روح أبيك . قضى عليّ أن أهيّم في الليل ،

وَأَنْ أَحُومَ فِي النَّهَارِ ، مُصْطَلِياً سَعِيرَ النَّارِ بِمَا
 أَجْتَرَحْتُ مِنَ الْآثَامِ . رَيْثَا أَتَطْهَرُ مِنْ أَدْرَانِهَا .
 لَوْ لَمْ يَكُنْ مُحْظُوراً عَلَى أَنْ أَفْشِيَ أَسْرَارَ
 سَجْنِي ، لَقَصَصْتُ عَلَيْكَ مَا يُضْغِضُ النَّفْسَ .
 وَيَجْمَدُ الدَّمَ ، وَيَخْرِجُ الْعَيْنَيْنِ مِنَ الْوَقْبَيْنِ ،
 وَيَشْتَتُ الضَّفَائِرَ ، حَتَّى لَتَقُومَ كُلُّ شَعْرَةٍ
 مِنْ شَعْرِكَ عَلَى سَاقِهَا قِيَامَ الشُّوكِ عَلَى جِلْدِ
 الْقَنْفِذِ الْخَائِفِ ، لَكِنْ هَذِهِ الْأَسْرَارُ الْخُلُودِيَّةُ
 لَمْ تَكُنْ لِتُفْشِيَ بِمَسْمَعٍ مِنْ لَحْمٍ وَدَمٍ ، فَأَنْصَتِ
 لِشَنْ كُنْتَ قَدْ صَدَقْتَ يَوْمًا بِحَبْلِكَ لِأَبِيكَ . . .

هملت : بالله

الطيف : انتقم له من قِتْلَةٍ شَنِيعَةٍ قَتَلَهَا

هملت : أمت قتيلا ؟

الطيف : قِتْلَةٌ مُفْظَّعَةٌ تَفْظِيعاً لَمْ يَسْمَعْ بِمِثْلِهَا النَّاسُ

هملت : عَجَّلَ فِي إِنْخِبَارِي لِأَطِيرَ بِأَجْنَحَةٍ سَرِيعَةٍ كَخَطَرَاتِ

الفكر ، أَوْ سَنَحَاتِ الْأَمَالِ الْغَرَامِيَّةِ ، إِلَى انْتِقَامِي

الطيف

: أجلك متأهباً ، ولو كنت أجمد من الكلال
 الدسيم الذى يتعفن متروكاً على ضفاف النهر
 المهجور ، لاستفزك ما ستسمعه من نبش ،
 أنصت يا هملت - زعموا أن شعباناً لدغنى ،
 إذ كنت نائماً فى بستانى ، فخدعوا الأمة
 الدانمركية بما أذاعوه من الكذب . وما لدغنى
 ابن أرض - اعلم ذلك أمها الشاب النبيل -
 إلا ذلك الشعبان الذى يتقلد الآن تاجى

هملت

: لقد تنبأت بذلك روحى . . . ويك عمى !

الطيف

: أجل ذلك الوحش الفاسق ، تصيد ببوادير فطنته ،
 وبما أوتى من مَوَاهِبٍ أُخْرَى: بثست البوادر والمواهب ،
 تصيد قلب مليكتى ، وأنزلها على حكم شهوته ؛ مع
 ما كان يبدو عليها من الأمانة والعفة ، وا ولداه
 هملت . كبراً ثماً ، وتماذى انحطاطاً ، أن تهبط
 تلك المرأة: من كونها حليلى ، وأنا ذلك الوفى
 الذى ارتهن كرامته على الدوام بالعهود التى عاهد بها

عليها - إلى كونها حليلة ذلك الخوون ، الذى
ليست له فضائل تذكر بجانب فضائله ، أجد
نسيم الصباح . فلا أقل باختصار . إننى كنت نائماً
فى بستانى كمألو فى بعد الظهر كل يوم ، فاندس
عمك فى خلوتى ، ساعة أمنى ، وراحتى ، وبيده
قارورة من ذلك العصير الملعون المعروف
بالجينكويام ، أفرغ منها سماً زعافاً فى أذنى . ذلك
عصير يدخل الجذام فى الجسم ، ويفعل فى المهجة
من الفعل العدائى ما ليس يفعله ماء الفضة ،
فهو يجرى فى الجسم متخطياً كل الحواجز
الطبيعية ، ويمتزج بالدم كامتزاج النطفة
الحمضية فى اللبن ، فيريبه ، ويجمد فى أصح
الناس أجساداً ، وأنقاهم جسداً ، هكذا أحسست
مجرأه منى ، وأثره فى دمي ، ثم بدت على بشرتى
الناعمة ندوب قذرة جافة ، أشبه بقشرة الشجر ،
فجعلتنى كلعاذر ، وألبستنى خزيًا وعارًا . ذلك ما

أصابني في نومي بيد «أخي» فحرمت حياتي ، وتاجي ،
ومليكتي ، وقضيت نحبي ، ولم أمهل ريثما أراجع
لبي ، على ما فرط من ذنبي ، وأتوب إلى ربي ،
نهاية النهايات في الفطاعة ! لئن تكن فيك بقية
من سلامة الفطرة فلا تتحمل هذا . لا تدع مهد
الدنمر كالملي مهداً للشبق ، والخنا ، وأيا يكن
السبيل الذي تسلكه هذا الانتقام فلا تلوث فكرك
ولا تأذن في داخلتك لأي سائحة تمس والدتك ،
دع لله عقابها ، وللأشواق التي تنمو في صدرها ،
ولن تألوها وخزاً ، وإيلاً ، أودعك لغير مآب ،
قد أشارت نار الحب ببدن الصبح لأن
ضوءها الذي لا جدوى منه قد أخذ بالاصفرار
سلاماً . سلاماً . وإيأى فا ذكر (يخرج)

هملت : يا جيوش السماء يا أيتها الأرض ، وماذا
أنادي بعد ؟ أناديك يا جهنم ؟ رويدك
يا قلبي ، رويدك ، وأنت أيتها الأعصاب

لا تَشِيخِي بَغْتَةً . . بل أَسْعِدْنِي بِكُلِّ مَا
 فِيكَ مِنَ الْقَوَى ، أَتُذَكِّرُنِي إِيَّاكَ . أَجَلُ يَا أَيُّهَا الرُّوحُ
 الْحَزِينُ ، مَا دَامَتْ لِي حَافِظَةٌ تَحْفَظُ فِي مَرْكَزِ
 هَذِهِ الْجُمُجُمَةِ الْمُتَضَعِّعَةِ . أَتُذَكِّرُنِي إِيَّاكَ ، أَجَلُ
 سَأَمْحُو مِنْ سِجِلِّ اسْتَظْهَارِي كُلَّ الْمَعَاهِدِ الَّتِي كَانَ
 حَدِيثُ الضَّمِيرِ بِهَا يُؤْنِسُنِي ، سَأَمْحُو كُلَّ
 مَا اقْتَبَسْتَهُ مِنْ حِكْمِ الْأَسْفَارِ ، سَأَمْحُو كُلَّ الصُّوَرِ
 وَالْآثَارِ الَّتِي أَفَادَنِي إِيَّاهَا الشَّبَابُ وَالْإِسْتِقْرَاءُ ،
 وَلَنْ يَبْقَى فِي كِتَابِ عَقْلِي كَلِمَةٌ وَاحِدَةٌ سِوَى وَصِيَّتِكَ
 الشَّرِيفَةِ ، كَذَا وَائِمْ اللَّهُ . يَا الْمَرْأَةَ أَفْسِدَ مَا تَكُونُ
 الْمَرْأَةُ ! يَا لِّلْمُجْرِمِ الْأَثِيمِ ذِي الْوَجْهِ الْبَسَامِ ! إِلَى
 قِرْطَاسِي . سَأَنْقِشُ فِيهِ : إِنَّ الْمَرْءَ يَسْتَطِيعُ التَّبَسُّمَ
 مَا شَاءَ التَّبَسُّمُ ، وَهُوَ مُجْرِمٌ أَثِيمٌ ، يَقِينُ أَنَّ هَذَا
 الضَّرْبَ مِنَ الرِّيَاءِ إِنْ لَمْ يُرْفَ فِي بَلَدٍ ، فَهُوَ يُرَى فِي الدَّانِمَرِكِ
 (يَكْتُبُ) كُتِبَ عَلَيْكَ مَا كُتِبَ يَا عَمِي ، وَالْآنَ لِيَكُنْ
 شِعَارِي « وَدَاعًا . تَذَكِّرُنِي ، أَقْسَمْتُ لَا أَخْذُنُ بِالْثَّارِ »

- مرسلس : (من الخارج) مولاي ، مولاي
- هوراسيو : (مستشفراً من الجانب الآخر) مولاي ، مولاي
- مرسلس : (من الخارج) مولاي هملت
- هوراسيو : (وراه) حماه الله
- هملت : آمين
- هوراسيو : (من الخارج) أين أنت يا مولاي ؟
- هملت : مولاي . مولاي . تقدم أيها العصفور
(يدخل هوراسيو ومرسلس)
- مرسلس : أين أنت من رؤياك يا مولاي ؟
- هوراسيو : ما النبأ ؟
- هملت : عجيب
- هوراسيو : أتطلعنا عليه يا مولاي ؟
- هملت : أخشى أن تبوحا به
- هوراسيو : أما أنا فلا ، وأُقْسِمُ برب العزة
- مرسلس : وأما أنا فلا ولا يامولاي
- هملت : ألا يوجد في مكان من الدنمرك مجرم ما لم
يكن خداعاً غُدرًا ؟

هوراسيو : لا حاجة إلى طيف ليَجِيئنا بهذا النبأ يا مولاي
 هملت : صدقت . صدقت . وإذن أستصوب بلا
 تفصيل ، ولا تطويل ، أن نتصافح ونتفارق ،
 أنما تذهبان إلى شوونكما ، ولكل شوون ،
 وأنا أغدو للنظر في حسابي ، ويا له من حساب
 أليم ، لا تعجب سأمضي ، وأصلي

هوراسيو : هذه كلمات دوار ، وتشئت بال
 هملت : يسوءني أنها لم ترضيكم ، يسوءني جدا

هوراسيو : ليس فيها ما يسوء يا مولاي

هملت : بلى وأحلف بالقديس « بطرس » يوجد ما
 يسوء ، ويجوز كل مساءة . أما ذلك الطيف
 فهو طيف أمين ، بإذنكما أقول هذا ، وأما
 رغبتكما في معرفة ما جرى بيننا : فارغبا
 عنها إلى شيء سواها . والآن يا رفيقي في
 السلاح ، وفي الدرس ، وصديقي ، لي عندكما
 رجاء ، أتحقق ؟

- هوراسيو : أَيَّا يَكُنْ فَإِنَّا إِلَيْهِ لَمَجِيَّان
- هملت : لَا تَذِيعَا مَا حَيَّتَا خَبَرَ هَذِهِ الرُّؤْيَا
- كلاهما : لَنْ نَذِيعَهُ يَا مَوْلَانَا
- هملت : حَسَنٌ وَلَكِنْ احْلِفَا
- هوراسيو : وَأَيْمَانِي لَنْ أَبُوحَ بِهِ يَا مَوْلَايَ
- مرسلس : وَلَا أَنَا يَا مَوْلَايَ آ لَيْتُ بِذِمَّتِي
- هملت : أَقْسِمَا عَلَى سَيْفِي
- مرسلس : لَقَدْ أَقْسَمْنَا يَا مَوْلَايَ
- هملت : وَلَا بِأُسْ أَنْ تَحْلِفَا عَلَى سَيْفِي ، لَا بِأُسْ
- الطيف : (مِنْ تَحْتَ الْأَرْضِ) أَقْسِمَا
- هملت : آهَ . آهَ . يَا وَالِدِي نَحْنُ عَلَى رَأْيٍ وَاحِدٍ ،
أَأَنْتِ عَلَى مَقْرُبَةٍ مِنَّا أَيُّهَا الْبَضْعَةُ الصَّالِحَةُ ؟
سَمِعْتِمَا ذَلِكَ الرَّفِيقُ يَصْرُخُ مِنْ هُنَاكَ فِي عَمَقِ
الْأَرْضِ فَأَقْسِمَا
- هوراسيو : قُلْ صَبِيغَةُ الْقَسَمِ يَا مَوْلَايَ
- هملت : لَا تَنْبِسَا قَطُّ بِكَلِمَةٍ فِيَا رَأَيْتَاهُمَا هُنَا ، احْلِفَا

على سيفى

الطيف : (من تحت الأرض) أقسم

هملت : كذا كذا . لِئَنُغَيِّرَ مَكَانَنَا ، تَعَالَى وَضَعَا يَدَيْكُمَا

على سيفى ههنا ، احلفا بسيفى إنكما لن
تفوها بلفظة عما سمعناه

الطيف : (من تحت الأرض) أقسم

هملت : أَحَسَنْتَ أَيُّهَا الْخُفَّاشُ الْقَدِيمُ أَتَسْتَطِيعُ

الْجَوَّازَ بِهَذِهِ السَّرْعَةِ فِي بَاطِنِ الْأَرْضِ ؟ نَعَمْ
الْمُعَدَّنُ أَنْتَ ، هَلُمَّ بِنَا إِلَى مَكَانٍ آخَرَ أَيُّهَا

الصديقان

هوراسيو : آليت بالليل والنهار إنه لعجب عجاب

هملت : يوجد يا هوراسيو في السماء والأرض أكثر

مما يصل إليه علم أولى العلم ، أقبلوا واحلفوا

إنكما لا تذكران هذه الليلة بشيء وإن

ترياني غيَّرت من أزيائي أو بدلت من عاداتي ،

أو أغربت في أقوالى ، أو أفعالى . لم تبدِّيا

ما يشعر بأنكما فاهِمَانِ لذلك سرًّا ، أو
مُدْرِكَانِ في الخَفَاءِ أمرًا ، ولتكن رحمة الله
عوناً لكما

الطيف : (من تحت الأرض) أقسما

هملت : سكوناً . سكوناً أيتها النفس المقلقة (يحلفان)

على هذا أيتها السيدان إنني أستشفع إليكما
بكل ما أَعْتَدُهُ من المودة لديكما ، ومهما
يستطع رجلٌ مُسْكِرِينَ « كهملت » - ليثبت
لنكما بعد ذلك معرفته للجميل - فلن
يخطئكما شكره بإذن الله . لننصرف جميعاً .
ولكن أبداً أصابعنا على شفاهنا هكذا ، أرجو
ذلك منكما ، إن الزمن لفي اعتلال ، واختلال .
ومن زكدي طالعي أن أكون أنا المنوط به علاجه ،
والعودُ به إلى النظام هيا بنا

(يخرجون)

الفصل الثاني

المشهد الأول

الملك . الملكة . بولونيوس . روزنكرنس . جيلده تشترن . أتباع

الملك : (مخاطباً بولونيوس) إِيذَنْ بِأَدِيَّ بَدْءٍ لِلْسَفِيرِينَ

العائدين من نروج وتولُّ بنفسك إِكْرَامَهُمَا

(يخرج بولونيوس) يقول لي يا حبيبتى « جرترود »

إِنَّهُ عَرَفَ السَّرَّ فِيمَا جَرَى لَابِنَا « هملت »

الملكة : أَنَا لَا أَكَادُ أَرْتَابُ فِي أَنَّ سَبَبَ اعْتِلَالِهِ مَوْتُ

أَبِيهِ وَاقْتِرَانِنَا عَلَى الْأَثَرِ

الملك : سَنَسْتَطْلِعُ طِلْعَهُ (يدخل بولونيوس وبصحبه فولتيان وكرنيليوس)

... مرحباً بكما أيها الصديقان . قل يا « فولتيان »

مَا أَنْبَأُ أَخِيْنَا النُّرُوجِيَّ ؟

فولتيان : يَهْدِي إِلَيْكَ التَّحِيَّاتِ وَيُخْلِصُ لَكَ الدَّعَوَاتِ .

ثم إنه لم يكذُ يعلم بما قَدِمْنَا مِنْ أَجَلِهِ حَتَّى

أَمَرَ ابْنَ أَخِيهِ بِالْكَفِّ عَنْ ذَلِكَ التَّأَهُُّبِ الَّذِي

كان موجهاً إلينا ، فيما ثبتَ لديه ، ثمَّ وبَّخَه
على ما فرطَ منه ، واستحلفه ألاَّ يعود إلى
شهر سلاحٍ على جلالتك ، فلما امتثل رضى عنه ،
وأجرى عليه راتباً سنوياً يبلغ ثلاثة آلاف دوقى ،
على سبيل العوضِ عن أملاكه ، وأذنه أن يُسيرَ
جيشه ، الذى عيَّ لمقاتلة البولونين . وهذا
التماس (يدفع إليه قرطاساً) من « فورتنبراس » فى التماس
الإذن بإمرار جيشه فى هذا البلدِ على الشرائط
التي تقضى جلالتك بها تأميناً وتضميناً .

الملك : هذا يوافقُ مصلحتنا ، وسنقرأ هذا الكتاب ،
ونُبدي فيه الرأى ، وإنا لنشكركم لكما أيَّها
السفيران ما أحسنتم من الخدمة ، وسندعوكما
إلى وليمةٍ نشربُ نخبكمَا (يخرج فولتيان وكرنيليوس)
بولونيوس : هذه مسألةٌ حسن ختامها

الملك : بقيت الثانية

بولونيوس : مسألة « هملت » وعندى سرها

الملك : دع كلامك إلى النهاية . وأنتما أيُّها الصديقان

«روزنكرنس» و «جيلدتشترن» ماذا تبينتما

من أمر «هملت» ؟ لعله أفضى إليكما

بسرّه على أنكما صديقاه الحميان ، منذ

أيّام المدرّسة الأولى

روزنكرنس : حاولنا أن نستدرّجهُ إلى ذكر شيءٍ فلم يذكُرْ

شيئاً . ولم يبدُ منه ما يُطمِئنا في استبطانٍ ما

عنده ولو بعد حين

الملكة : أأحسن لقاءً كما ؟

جيلدتشترن : أحسن لقاء

الملكة : أدعوتُماه إلى مُفترَجٍ ، وتنزيهٍ خاطِرٍ

روزنكرنس : اتفق يا مولاتي أننا وجدنا في طريقنا فرقةً من

الممثلين فاستصحبناها على رجاءٍ أن تكون له

بها تسليّةٌ ، وقد نُمي إلينا أنها ستمثل بين

يديّه الليلة شيئاً مما يحب

بولونيوس : أجل وقد سألت «هملت» أن أدعوكما

لحضور ذلك التمثيل الليلة

الملك : سأحضره منشرح الصدر ، ويُثلجُ صدرى أن

أعلم رغبته في مثل هذه الملامى وانصرافه إليها
فزيداهُ شغفًا بها ، أو بما يشاكلها من المَسَرَّات

روزنكرنس : هكذا سنفعل يا مولاي

(يخرج روزنكرنس وجيلد تشرن)

الملك : وما السر الذى تقوله عندك ؟

بولونيوس : إن « هملت » يحب ابنتى « أوفيليا » ، وهى

فتاة جمعتُ إلى جمالها الباهر ، طهارةً أجمل
فكاشفتنى بما يُسرُّه إليها من حبه . ولأننى

والدُّ حريص على الكرامة والعرض نهيتها عن
الاسترسال معه فى شأن لا نتيجة له ، لأن

« هملت » أعلى مقاماً وأسمى منزلةً ، من أن

تكون له أهلاً ، فأبدت له شيئاً من الإعراض .

وإليكما هذه الكلمات المكتوبة التى أتخفها

بها شِعْراً ونثراً

ارتبى فى أن النجوم من نار . . . ارتبى فى
 أن الشمس تدور . ارتبى فى أن الحقيقة
 تلابس أحياناً الكذب ، ولكن لا ترتبى أبد
 الدهر فى حى . أنا لا أحسن التقييد بالشعر ،
 وأعاريضه ، وتعداد أهجيته ، ولكن ثقى أنى
 أهواك هوى يملأ جوارحى ، ثقى - ولك الله -
 أنى أسير غرامك أيتها السيدة العزيزة ما دام
 هذا الجسم الفانى فى تصرفه

الملك : أفبعد هذه الرقعة ريب فى أن جنونه من شغفه بها؟

الملكة : جائز ما تقول

الملك : ولكن كيف نستطيع التحقق من ذلك ؟

بولونيوس : قد توقعت أن ترتابا ولو قليلا فى الأمر ، فلهذا

أحضرت ابنتى . وهى الآن غير بعيدة عنا ، حتى
 إذا رغبتا فى شهادة السمع والنظر أخرجتهما له حين
 يمر بهذا الرواق كعادته فى مثل هذه الساعة ، ومتى
 وقفنا من خفاء على ما يدور بينهما انتفى كل شك

: لِنَجْرِبْ هَذَا. أَجِدُ «هملت» قَادِمًا. بِيَدِهِ كِتَابٌ ،
وَيَقْرَأُ. اذْهَبْ يَا «بولونيوس» فَأَرْسِلْ فَتَاتَكَ ،
وَلْنَتَوَارَ نَحْنُ هَنِيْهَةً يَا مَلِيْكَتِي (يَخْرُجُونَ جَمِيعًا وَيَدْخُلُ هَمْلَتُ)

: وَيَحْيَى مِنْ هُزْأَةٍ بَلِيدٍ ، أَلَيْسَ عَجِيبًا أَنَّ ذَلِكَ
الْمِثْلَ الَّذِي كُنْتُ أُخْتَبِرُهُ مِنْ ذَهْنِيْهَةٍ يَسْتَطِيعُ عَلَى
كُونِهِ إِنَّمَا يُصَوِّرُ حَادِثًا مَكْذُوبًا ، وَيُهَيِّئُ إِحْسَاسًا
لَيْسَ مِنَ الْحَقِيقَةِ فِي شَيْءٍ ، أَنَّ يَصْنَعُ وَجْهَهُ ،
وَيُشَكِّلُ حَرَكَاتِهِ ، عَلَى النُّحُو الَّذِي يُوحِيهِ إِلَيْهِ
خَاطِرُهُ فَهُوَ يَمْتَقِعُ حُزْنًَا ، وَيَسْتَدِيرُ جَفْنِيْهِ دَمْعًا ،
وَيُظْهِرُ التَّدَلَّةَ ، وَيَجْهَشُ بِصَوْتِهِ فِي التَّوَلُّهِ ،
وَيُطَابِقُ بِمَهَارَتِهِ بَيْنَ صُورَتِهِ وَتَصَوُّرِهِ ، وَكُلَّ ذَلِكَ لَغَيْرِ
مَا طَائِلٍ يَحُلِي بِهِ كُلَّ ذَلِكَ فِي سَبِيلِ حَسَنَاءٍ لَمْ يَرَهَا ،
وَلَمْ يَعْرِفَهَا ، فَمَا الَّذِي كَانَ يَفْعَلُهُ لَوْ كَانَ مَكَانِي ؟
إِذْ لَا غَرْقَ مَسْرَحَهُ بِعِبْرَاتِهِ ، وَصَدَّعَ آذَانَ
الْجُمْهُورِ بِكَلِمَاتِهِ الرُّهِيْبَةِ ، وَأَجَنَّ الْمَذْنِبَ ،
وَأَذَعَرَ الْبَرِيءَ ، وَأَذْهَلَ الْجَاهِلَ ، بَلْ لِأَصَمِّ السَّمْعِ ،

وَسَدَرَ الْبَصَرَ ، أَمَا أَنَا وَتَبَّأ لِي مِنْ أَثِيمٍ وَضِيعٍ ، وَشَجَاعٍ
 دَعَى ، فُغَايَةً مَا دَافَعْتُ بِهِ عَنْ أَبِي حَبِيبٍ ، وَمَلِكٍ
 عَزِيزٍ ، نَكِيبٍ أَشَدَّ النُّكَبَاتِ : هُوَ أَنَّنِي أَهْدَى هَذِيانِ
 الْحَالِمِ ، مَعَ أَنَّ شَاغِلَ الْإِنْتِقَامِ مَالِي نَفْسِي ، أَجْبَانُ
 أَنَا ؟ مَنْ ذَا الَّذِي أَسْمَعُهُ يَسْخَرُ مِنِّي ؟ وَيَقُولُ لِي :
 يَا ضُحْكَاةَ . مَنْ ذَا الَّذِي اعْتَرَضَنِي الْآنَ فِي الطَّرِيقِ ؟
 فَتَتَفَ لِحَيْتِي ، وَتَفْخَهَا فِي وَجْهِ ، مَنْ ذَا الَّذِي
 جَذَبَنِي مِنْ أَنَّنِي ؟ مَنْ ذَا الَّذِي كَذَبَنِي فَرْدًا أَقْوَالِي
 فِي حَلْقِي حَتَّى أَعَادَهَا إِلَى صَمِيمٍ رِئْتِي ؟ مَنْ ذَا الَّذِي
 فَعَلَ بِي هَذَا ؟ إِنِّي إِذْ لَدُو كَبِدٍ لَا تَزِيدُ شَيْئًا
 عَنْ كَبِدِ فَرْخٍ مِنَ الْحَمَامِ ، فَلَيْتَ لِي مَرَاةً وَلَا
 يَضِيمُنِي ظَلَمُ الظَّالِمِينَ ، وَلَوْلَا ذَلِكَ لَأَشْبَعْتُ مِنْذُ
 حِينَ جَوَارِحِ الطَّيْرِ مِنْ لَحْمِ ذَلِكَ الْوَعْدِ ، الْخَبِيثِ ،
 يَا لَكَ الْوَيْلُ كُلُّ الْوَيْلِ ، مِنْ مُجْرِمٍ دَامِيَ الْأَظْفَارِ ،
 وَمِنْ فَاسِقٍ ، فَاسِدٍ ، وَمِنْ خَائِنٍ ، مَيِّتِ الضَّمِيرِ ،
 أَيُّ صَبُورٍ أَنَا . أَكْذَا إِقْدَامُ الْوَلَدِ الَّذِي قَتَلَ

أَبُوهُ فَاسْتَصْرَحَهُ لَأَخْذِ الثَّأْرِ؟ وَاسْتَفْزَهُ بِعَوَامِلِ السَّاءِ
وَجَهَنَّمَ ، أَفَبِي حَاجَةٍ كَحَاجَةِ الْبَغِيِّ الْمُوَمَّسِ ،
أَوْ الْأَجِيرَةِ الْقَعِيدَةِ فِي الْمَطْبَخِ إِلَى تَبْدِيدِ مَا فِي قَلْبِي
مِنَ الْحَقْدِ بِالْأَلْفَاظِ وَالْثَّرَثَاتِ ؟ حَرَكَاءَ يَادِمَاغِي ،
حَرَكَاءَ ، وَأَمَامَا يَاعِزْمِي ، أَمَامَا ، رُوَيْدِي هَنِيئَةً ، قَدْ سَمِعْتَ
أَنْ أَنَاسًا مِنْ مَرْتَكِبِي الْجَرَائِرِ ، وَمَقْتَرِفِي الْجَرَائِمِ ، شَهِدُوا
تَمَثِيلَ وَقَائِعَ شَبِيهَةٍ بِجَرَائِمِهِمْ وَجَرَائِرِهِمْ ، فَأَخَذَتْهُمْ
رَهْبَةُ الْمَقَامِ ، وَفَاجَأَتْهُمْ هَيْبَةُ الضَّمِيرِ ، فَأَقْرُوا بِمَا ارْتَكَبُوا ،
وَاقْتَرَفُوا ، وَذَلِكَ لِأَنَّ جَنَايَةَ الْقَتْلِ عَلَى كَوْنِهَا لَيْسَتْ
بِذَاتِ لِسَانٍ ، لَا تَعْدَمُ أَدَاةً عَجِيبَةً لِلْإِفْصَاحِ عَنْ سِرِّهَا ،
وَالدَّلَالَةِ عَلَى نَفْسِهَا ، وَلِهَذَا الْعَلَةُ قَدْ هَيَّأَتْ لِلْمَثَلِينَ
الَّذِينَ سَتَشْهَدُهُمُ الْآنَ ، جَرِيْمَةَ خِيَالِيَةٍ مِنْ نَوْعِ الْحَادِثَةِ الَّتِي
اِغْتَالَ بِهَا عَمِي أَبِي . وَمَتَى مَثَلْتُ لَأَرْقُبَنَّهُ وَأَسْبِرَنَّ
غُورَهُ ، فَإِذَا اضْطَرَبَ فَقَدْ تَبَيَّنَتْ مَا عَلَيَّ ، وَسَلَكْتُ
سَبِيلِي ، قَدْ يَكُونُ الرُّوحُ الَّذِي رَأَيْتَهُ شَيْطَانًا ،
وَلِلشَّيْطَانِ أَنْ يَبْدُوَ فِي كُلِّ شَيْءٍ يَخْتَارُهُ ، فَأَخْشَى

أَنْ يَكُونَ قَدْ حَاولَ خَدِيعَتِي مِنْ أَجْلِ ضَعْفِي ،
وَاسْتِمْرَارِ كِتَابَتِي وَإِنْ أَصْحَابَ الْأَمْزِجَةِ الْمَجَانِسَةِ
لِمَزَاجِي ، لَا شِدَّةَ تَأَثَّرًا بِإِغْرَاءِ الشَّيْطَانِ ، فَلَا بَدَّ
لِي مِنْ الْأَدِلَّةِ الْجَلِيَّةِ ، النَّافِيَةِ لِكُلِّ رَيْبٍ ،
وَمَا تِلْكَ الرِّوَايَةُ إِلَّا الْمَرْأَةُ الصَّادِقَةُ الَّتِي سَأَسْتَجْلِي
بِهَا سَرِيرَةَ الْمَلِكِ (يُخْرَجُ هَمَلْتُ وَتَدْخُلُ أَوْفِيلْيَا وَبُولُونْيُوسُ)

بُولُونْيُوسُ : تَمْشِي هَهُنَا يَا « أَوْفِيلْيَا » ، وَأَنْتِ يَا مَوْلَايَ ،

وَأَنْتِ يَا مَوْلَاتِي ، مَكَانَكُمْ هَهُنَا . ثُمَّ
أَنْتِ يَا بَنِيَّ اجْعَلِي هَذَا الْكِتَابَ فِي يَدِكَ
كَأَنَّكَ تَقْرئين ، وَعَلَى هَذَا النِّحْوِ يَكُونُ
الْمَوْقِفُ أَشْوَقُ . أَجْدُهُ عَائِدًا ، لِنَتَوَارَ يَا مَوْلَايَ
(يُخْرَجُ بُولُونْيُوسُ وَالْمَلِكُ وَالْمَلِكَةُ)

هَمَلْتُ : أَكَاثِنُ أَنَا ، أَمْ غَيْرِ كَاثِنٍ ؟ تِلْكَ هِيَ

الْمَسْأَلَةُ ، أَيُّ الْحَالَتَيْنِ أَمْثَلُ بِالنَّفْسِ ؟

أَتَحْمِلُ الرِّجْمَ بِالْمَقَالِيعِ ، وَتَلْقَى سِهَامَ الْحِظِّ .

الْأَنْكَدُ ؟ أَمْ النُّهُوضُ لِمُكَافَحَةِ الْمَصَائِبِ وَلَوْ

كانت بحرًا عجاجاً ، وبعد جهد الصراع
 إقامة حدٍّ دونها ، الموت ، نوم ، ثم لا شيء .
 نوم نستقر به من آلام القلب ، وآلاف
 الخطوب التي وكلتها الفطرة بالأجسام ، ونخشاها
 على أنه حقيق بأن نرجوه ، الموت رقاد ،
 رقاد وقد تكون به أحلام ، آها هذه عقدة المسألة !
 إنما الخوف من تلك الأحلام التي قد تتخلل
 رقاد الموت بعد النجاة من آفات الحياة ، هو
 الذي يقفُّ دونه العزم ، ثم هو الذي يسومنا
 عذاب العيش ، وما أطول مداه ، إذ لولا هذا
 الخوف ، لما صبر أحد على المذلات ، والمشقات
 الراهنة ، ولا على بغى الباغى ، ولا على تطاول
 الرجل المتكبر ، ولا على شقاء الحب المرذول ، ولا على
 إبطاءات العدل ، ولا على سلاطة السلطة ،
 وقحة القدرة ، ولا على الكوارث التي يبتلى بها
 الحسب الصحيح ، والمجد الصريح ، بفعل

الْجَهْلَةَ ، وَتَهْجُمُ السَّفِيلَةَ ، وَفِي وَسْعِ الْمَرْءِ أَنْ يَتَرَخَّصَ
 فِي الْإِبْتِعَادِ فَيَسْلَمَ مِنْ كُلِّ هَذِهِ الرِّزَايَا بِطَعْنَةِ
 وَاحِدَةٍ ، مِنْ خِنْجَرٍ فِي يَدِهِ ، مَنْ الَّذِي كَانَ يَرْضَى
 بِالْبَقَاءِ رَازِحاً تَحْتَ الْحَمْلِ دَائِمَ الْأَنِينِ ،
 مُسْتَنْزِفاً مَاءَ الْجِبْهَةِ مِنَ الْإِعْيَاءِ ؟ لَوْلَا أَنَّهُ يَتَّقِي
 أَمْرَ أَوْرَاءِ الْحَيَاةِ ، الْبَلَدَ الْمَجْهَلُ الَّذِي لَمْ يَسْتَكَشِفْهُ
 بِأَحْتٍ ، وَلَمْ تَتَخَطَّ تَخَوُّمَهُ قَدَمٌ سَائِحٍ ، يَحْدُونَا
 أَنْ نَوْثِرَ الصَّعْبَ بَيْنَ أَهْلِنَا ، عَلَى السَّهْلِ بَيْنَ قَوْمٍ
 لَا نَعْرِفُهُمْ . مِنْ ثَمَّ قَوَى الضَّمِيرُ وَجَعَلْنَا كُلَّنَا
 جَبْنَاءَ ، مِنْ ثَمَّ تَحَوَّلَ الزَّهْوُ فِي لَوْنِ الْعَزِيمَةِ
 إِلَى شَحُوبٍ بِفَعْلِ التَّفَكِيرِ ، مِنْ ثَمَّ صَوِّدِمَ التَّصْمِيمُ
 عَلَى كُلِّ أَمْرٍ عَظِيمٍ ، فَانْحَرَفَ عَنْ طَرِيقِهِ ، ثُمَّ بَطُلَ
 وَلَمْ يَجْدُرْ بِاسْمِ الْعَمَلِ ، مَهْلًا . مَهْلًا . الْآنَ . هَذِهِ
 « أَوْفِيلِيَا » الْجَمِيلَةُ ، يَا ابْنَةُ الْمَاءِ لَعَلَّكَ
 تَذَكِّرُنِي فِي أَدْعِيَّتِكَ فَتُمَحِّيَ خَطَايَايَ

أوفيليا : يَا مَوْلَايَ الْكَرِيمِ ، لَعَلَّ سَمُوكَ بِخَيْرٍ بَعْدَ

الغيابِ أَيَّاماً .

هملت : لك الحمدُ بكل اتضاع . إني بخير . بخير

أوفيليا : مولاي ، لدى منك هدايا أرغب منذ زمنٍ في

ردها إليك

هملت : لا ، ليست مني . لم أُعْطِكَ شيئاً قط

أوفيليا : بل هي منك يا مولاي المعظم ، ولا ريب أنك

تتذكرها ، وتتذكر الكلمات الطيبات التي أرفقتها

بها ، فكانت منها بمنزلة نَفحاتِ العطر ، أما

الآن فقد زال عبيرُها ، فاستعدها ، إن العطية مهما

تكن غالية ، تفقد نفاستها ، وتُبْخَسُ قيمتها

مضى ساءت إشارة المعطى ، دونكها أي مولاي

هملت : آها . آها . أنت عفيفة ؟

أوفيليا : مولاي

هملت : أنت جميلة ؟

أوفيليا : ما تعني يا مولاي

هملت : إن كنت عفيفةً وجميلة ، فحذار أن يكون

لعفافك أَدْنَى اتصال بجمالك

أوفيليا : ولكن يا مولاي أَيْكون للجمال رفيقٌ أَفضل
من العفاف ؟

هملت : هذا حق . ولكنه يَتَسَنَّى للجمال أَن يحول
العفة إلى قَوَادَةٍ ، سافلة ، أَكْثَرُ مما يَتَسَنَّى
للعفة أَن تصوِّرَ الجمالَ على مِثَالِهَا ، كَأَن
ما تقولين من مُغالطات المتقدمين ، أما الآن
فالزمْنُ على غير ما تظنين ، لقد أَحْبَبْتُكَ قبلا
أوفيليا : أَوْهَمْتَنِي ذلك فعلا يا مولاي

هملت : كان ينبغي أَلَّا تصد قيني ، إِن الأُرُومَةَ التي
نحن منها ، وَإِن لُقِّحْتُ بِالْفَضِيلَةِ ، لم تُفَارِقْهَا
طبيعتها الأَصْلِيَّة . لستُ لك محبًّا

أوفيليا : لقد زِدْتَنِي خِيبةً أُمَلِّ

هملت : اذهبي إلى دير ، علام تريدِين أَن تكونِي والدة ،
ومرضِعاً لخاطئين . أَنَا على شَيْءٍ مِنَ الاستقامة
ومع هذا أَسْتَطِيعُ أَن أَذكر لك عن نفسي

أشياء : كان خيراً معها ألا تَلِدَنِي أُمِّي ؛ تكاد
الذنوبُ التي تحفُّ بي تكون أكثرَ عددًا
مما عندي من الخواطر لِإيوائِها ، ومن التصوُّر
لتصويرها ، ومن الوقت لارتكابها ، ما لأمثالي
وللتجَرُّطويلاً بين السماء والأرض ؟ نحن جميعاً
مجرمون سفلة فلا تصدق أحداً منا ،
سيري سيرك دراكاً إلى دير ، أين أبوك ؟

أوفيليا : في البيت

هملت : لنقفل عليه الأبواب حتى لا يمثل دور الأحمق
في خارج بيته . أستودعك الله

أوفيليا : يا أيتها القوى العلوية امنحيه الشفاء ، لهفي
على ذلك العقل الوطيد أن يتهدم هكذا ،
أسفي على ذلك الفتى الذي كاي رفيقاً ،
وشجاعاً ، وعالماً . وكان له اللحظ ،
واللسان ، والسيف ، وكان رجاء المملكة ،
وزهرة هذا البلد الجميل ، وملكة الأزياء

الشائقة ، وتمثال الحسن في الشباب ،
ومرموق المرموقين ، أسفى عليه أن يصير إلى
هذا التلف . إني لأتعمس النساء حظاً ، وأكبرهن
مصاباً ، بالأمس أسمع أقواله العذاب فأرتوى
منها شهداً ، واليوم أجد ذلك الذكاء العالى
يتبدد في ألفاظ مختلفة ، كأصوات الأجراس
التي وصمت ، فتنكرت أصواتها بعد الشجى ،
والطرب . آها على تلك الملامح التي لاتضارع ،
وذلك الشباب النضير الذي تتصعد منه الآن هذه
الزفرات ، يا ويلتى ، واحر قلباه ، أين مارأيت
مما أرى (يدخل الملك وبولونيوس)

الملك : لئن كان ذا غرام فليس ما سمعناه بغرام ،
خير لى أن أرسله إلى إنكلترا عسى أن يفیده
تبدیل الهواء . أما هذا رأيك ؟

بولونيوس : سينفعه ذلك . قد سمعنا يا « أوفيليا » كل
ما دار من الحديث . مولاي . . . ألا ترى

أَنْ تُشِيرَ عَلَى الْمَلِكَةِ بِاسْتِدْعَائِهِ إِلَى غُرْفَتِهَا
 بَعْدَ التَّمَثِيلِ ، وَتَبْذُلَ جُهِدَهَا فِي اسْتِشْفَافِ
 مَا بِهِ ، وَإِنْ حُسِّنَ لَدَى جَلَالَتِكَ ، وَقَفْتُ
 أَنَا مِنْ تِلْكَ الْخَلْوَةِ ، بِحَيْثُ أَسْمَعُ كُلَّ مَا يُقَالُ ،
 وَلَا يُشْعَرُ بِي ، فَإِنْ لَمْ يَبْحَ لَهَا بِسَرِهِ ، فَالْخَيْرُ
 كُلُّ الْخَيْرِ فِي سَفَرِهِ إِلَى إِنْجَلْتِرا

الملك : سَنَفْعَلُ مَا أَشْرْتَ بِهِ . لَا يَنْبَغِي أَنْ يُتْرَكَ
 جُنُونُ الْعُظَمَاءِ بِلا رِقَابَةٍ وَلَا رُقَبَاءٍ (يَخْرُجُونَ)

المشهد الثاني

نفس ردهة القصر

(هملت وهوراسيو)

هملت : من الداخل ؟ « هوراسيو » ؟

هوراسيو : خادِمُكَ الْأَمِينُ يَا مَوْلَايَ

هملت : أَيْ « هوراسيو » إِنَّكَ لِلصَّدِيقِ الْفَذِّ الَّذِي
 رَأَيْتَهُ فِي النَّاسِ مِنْذُ اخْتَبَرْتُ النَّاسَ

هوراسيو : وَاها مَوْلَايَ الْعَزِيزِ

هملت : لا تظن أنني أداجيك ، أو أحابيك ، وأى شيء أرجوه منك ، لكنك على رقة حالك تأبى الذل ، ولا تعرف الملق ، وكل ما تجيء به الحياة ، خيراً كان أم شراً ، تتلقاه بصدر رحب ، لكن دعنا من الإطالة في هذا الشأن ، ولنتكلم في شأن ذى بال .
 الملك سيحضر الآن الرواية التي دعوته إليها ، وقد دسست فيها ما جعل أحد فصولها مطابقاً من كل الوجوه لما جرى حين مقتل والدى . فأرجو منك أن ترقب عمى ، مُعملاً جميع قوى ذهنك لتبين أمجرم هو ؟ أم أنا مخدوع برؤيا طيف جهنمي ؟ وتالله لأرقبنه معك بإقصى تنبهى ، ثم نجتمع خاليين ونقضى بما نرى على الضمان أن أختلس من ملاحظتي كل

هوراسيو

حركة من حرركاته

هملت : ها هم أولاء ، يجب أن أكون غير مكترث ،

خذ لك مجلساً (سلام الدائمك . موسيق . الملك .

الملكة . بولونيوس . أوفيليا . روزنكرنس . جيلد تشترن) .

الملك : كيف ابن أخينا « هملت » ؟

هملت : في أحسن حال . أَعِيشُ من فُضُول الحُرْبَاءِ .

يَقُوتُنِي الهَوَاءُ . وَتَسَمِّنُنِي المَوَاعِيدُ (مخاطباً الآخرين)

هل الممثلون على أهبة ؟

روزنكرنس : إنما ينتظرون أمر مولاي

الملكة : اجلس بقربي يا حبيبي « هملت »

هملت : يا أمي الرؤوم ههنا مِغْنَاطِيسُ أَقْوَى

بولونيوس : (للك) أَتَلْمَحُ يا مولاي

هملت : (وهو يجم لدى أقدام أوفيليا) أَأَجْعَلُ رَأْسِي على ركبتيك

يا سيدتي .

أوفيليا : أجدك مسروراً يا سيدي

هملت : لم لا؟! أَلَسْتُ الضُّحْكَةَ الضُّحْكَةَ . وهل يجدى المرء

شيءٌ كَأَن يكون مُغْتَبِطاً؟ انظري والدتي، أَلَيْسَتْ

فَرِحَةً؟! ومع ذلك لم يَمُتْ أَبِي إِلَّا منذ ساعتين

أوفيليا : بل منذ شهرين يا مولاي
 هملت : ما أطولَ هذا الزَّمنَ . أَمِنْدُ شهرين ولم يُنس
 بعد ، إذن يُرجى أن تبقى ذكرى الرجلِ
 العظيم أكثرَ من نصفِ سنةٍ في هذه الدنيا

(تفرع الطبول ، ويدخل إلى المسرح الداخلي ملك وملكة متعاشقان
 يتعانقان ، ثم تجثو هي على قدميه مقسمة على صدق هواها ، فيرفعها ويلقي
 رأسه على كتفها ، ثم يستلق على نشر من الأرض مغطى بالأزهار فيغفو ،
 وتنصرف هي ، فيطلع رجل آخر ، فينزع تاج الملك ، ثم يفرغ قارورة سم
 في أذن الملك ويتوارى . بعد ذلك تعود الملكة وتجد الملك ميتاً فتقبله وتبدي
 الحزن الشديد ، وإنها كذلك إذ يجيء صاحب السم ومعه صاحبان صامتان
 ويشرع يبكي معها مراعاة ، وفي هذه الحلال تنقل الجثة ويأخذ صاحب السم
 بتقديم هدايا إلى الملكة فتظاهر برفضها أولاً ثم تقبلها . ويخرج الممثلون) .

أوفيليا : ما معنى هذا يا مولاي ؟
 هملت : هذا مَكْمَنُ الخُبْثِ هذا هو الإِجْرَامُ
 أوفيليا : لا جَرَمَ أَنْ يدل هذا المنظرُ الصامتُ على
 غَرَضِ الرواية

(يدخل ممثل هو مقدم الرواية)

هملت : ستريين ما وراءه . إن الممثلين لكشافون
 للأسرار ، هاتكون للأستار . افعلوا أنتم بلا

نخجل ما تريدون ، وهم يهيشونه لكم ، ولا
يبخلون بتأويله

أوفيليا : إنك لبذل اللسان . دعني أسمع الرواية

قائل : مقدمة الرواية

نحشو لدى حلمكم بخضوع ، ونلتمس لنا
ولمأساتنا تكررماً من لذنكم ، وصبراً جميلاً

أوفيليا : هذه مقدمة لم تكن طويلة

هملت : وكذلك حب النساء (يدخل ملك الرواية وملكها)

ملك التمثيل : ثلاثون دورة دارتها الشمس حول المحيط ،

وتجلت الأقمار الاثنا عشر في كل منها ،

ثم انقضت بأعوامها ، وشهورها ، وأيامها ،

وما زال قلبنا مرتبطين بالحب ، وخنصرانا

معقودين بالزواج ، كأن الساعة الأخيرة

منها هي الساعة الأولى

ملكة الرواية : ليت الشمس والقمر يعودان علينا عِدَادَ

السنين التي مضت ولما ينقض هذا الحب

الذى يجمعُ قلبينا ، غير أننى تاعِسةُ الحظ
 لليلة التي دهمتكَ منذ حين . وهى علة ما زلت أرجو
 شفاءها ، وإنماتكبر الخشيةُ حيث يكبر الغرام
 حقيق بي يا حبيبتي أن أستودعك الله ، لأن
 قوای الحيوية تنحل ، وعما قليل تعيشين بعدى
 مكرمةً ، عزيزة . وقد تكونين بين ذراعى بعل آخر
 ... لا تزدد ... معاذ الله ، إني إذن لغادرةُ
 خوون . بعل سواك ، لم تتزوج أنثى بشأن إلا
 وقد قتلتِ الأول

هلت : (لنفسه) هذه لوالدتي جرعةٌ من الصبر
 ملك الرواية : أنت لاشك صادقٌ ، ولكن قد يحدث ما
 يدعو إلى المخالفة ، ليست النية التي
 تنوینها سوى أسيرة مرتھنة بذاكرتنا ، فإذا
 وُلِدَتْ غير ناضجةٍ لم تطل سلامتها . الثمرة
 الفجة ، تمسك بالشجرة اليوم ، ولكن
 تسقط ولما تهز متى نضجت ، المرء ينسى

أَوْ يَتَنَاسَى دَوَاماً أَنْ يُوفَّى الدِّينَ الَّذِي هُوَ
 مَدِينٌ بِهِ لِنَفْسِهِ ، الشَّهْوَةُ تَبْعُثُ الْهَزِيمَةَ
 فَإِذَا زَالَتِ الشَّهْوَةُ دَاَلَتِ الْعَزِيمَةُ ، اللَّذَّةُ
 وَالْأَلَمُ فِي شِدَّتِهِمَا يَتَنَافِيَانِ ، وَحَيْثُ تَنَبَّسَتْ
 اللَّذَّةُ يَنْقَبِضُ الْأَلَمُ ، لَيْسَ هَذَا الْعَالَمُ بِسَرْمَدٍ ،
 فَلَا غُرُورَ أَنْ يَنْقُضِيَ فِيهِ غَرَامُ الْإِنْسَانِ مَعَ
 انْقِضَاءِ سَعْدِهِ . أَفَكَارُنَا مَلَكْنَا ، وَلَكِنْ تَصْرِيفُهَا
 فِي يَدِ الْحَوَادِثِ ، وَظَنُّكَ أَنَّكَ لَا تَتَّخِذِينَ
 قَرِيناً ثَانِياً قَدْ يَمُوتُ مَتَى مَاتَ قَرِينُكَ الْأَوَّلُ
 إِذَنْ لَا أَظَلَّتْنِي السَّمَاءُ وَلَا أَقَلَّتْنِي الْأَرْضُ ، وَلَا
 كَانَ لِي سُرُورٌ ، وَلَا رَاحَةٌ فِي اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ ،
 وَلِيَتَحَوَّلَ أَمَلِي وَإِيمَانِي إِلَى يَأْسٍ ، وَلَا أَجْعَلَ قَعِيدَةً
 سَجَنَ ، وَمَحْظِيَّةً رَجُلَ بَقِيَّةِ أَيَّامِي ، وَلَتُظْفِرَ الْخُطُوبُ
 الَّتِي يَعْبَسُ بِهَا وَجْهَ الْأَرْضِ بِأَعْزَآمَالِي ، وَأَمَانِي ،
 فَتَقْوُضُهَا تَقْوِيضاً ، وَلِيُصْحَبْنِي أَشَدُّ الْعَذَابِ
 فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ إِنْ أَصْبَحْتُ أَيْماً فَتَزَوَّجْتُ

ملكة الرواية :

- هملت : (مخاطباً أوفيليا) ما قولك بعد هذا لو حنثت
- ملك الرواية : هذه أقسام محرّجةٌ أيتها الحبيبة الرقيقة ،
دعيني وحدي قليلا أرّح جفوني وأسكن
هو أجسى بغرّار من النوم (ينام)
- ملكة الرواية : نعمَ بالك ولا اندسّ الشقاء بيننا (تخرج)
- هملت : أتعجبك هذه القصةُ يا مولاتي ؟
- الملكة : الملكة تُغالي في أيمانها
- هملت : أجل ولكنّها لن تحنث
- الملك : أتعرف موضوعَ الرواية ؟
- هملت : لا . لا . سوى أنهم يضحكون . يقتلون للإضحاك
- وما في الرواية من شيءٍ جارح
- الملك : ما اسمها ؟
- هملت : اسمها « المصيدة » سميت بها استعارة وواقعتها
أن دوقاً يدعى « جنزاج » وامرأة له تدعى
« بانسنا » ... سترون أخطّ ما يستطيعه
الكيد والإجرام ، سترون (يدخل لوسيانوس) هذا ابن

- أَخٍ لِلْمَلِكِ يُقَالُ لَهُ : « لُوسِيَانُوس »
 هملت : (بِمَسْعٍ مِنْ أَوْفِيلِيَا) أَبَدًا أَيُّهَا الْقَاتِلُ ، دَعِ تِلْكَ
 الْإِشَارَاتِ الْبَغِيضَةَ ، وَاشْرَعْ فِي الْاِغْتِيَالِ ،
 دُونَكَه . الْغَرَابُ يَنْعَقُ فِي طَلَبِ الثَّأْرِ
 لُوسِيَانُوس : فَكَّرَ مُذَلَّهِمْ ، ذِرَاعَ مَتَاهَبَةٍ ، شَرَابٌ مُهَيَّأٌ ، فَرَصَةٌ
 سَانِحَةٌ ، حَالَةٌ مَوَاتِيَّةٌ ، لَا عَيْنَ تَنْظُرُ ، أَيُّهَا الْمَزِيْجُ
 الْفَعَّالُ مِنْ أَعْشَابِ بَرِيَّةٍ ، قُطِعَتْ فِي انْتِصَافِ
 اللَّيْلِ ، وَاسْتَزِيدَ أَذَاهَا ثَلَاثَ مَرَّاتٍ بِدَعَوَاتِ رَبَّةِ
 السَّحَرِ ، أَنْفُذْ عَاجِلًا فِي هَذِهِ الْعَافِيَةِ فَارْزُلْهَا ، وَتَوَلَّ
 سَرِيْعًا هَذِهِ الْحَيَاةَ فَارْزُلْهَا (يَفْرُغُ سَمًا فِي أُذُنِ الْمَلِكِ النَّائِمِ)
 هملت : يَسْمُهُ فِي الْحَدِيقَةِ لِيَغْضِبَ أَمْلَاكَه ، اسْمُهُ
 « جَنْزَا ج » وَهِيَ حِكَايَةُ حَالِ مَكْتُوبَةٍ بِالْإِيطَالِيَّةِ
 وَمُحَبَّرَةٌ تَحْبِيرًا . سَتَرُونَ عَمَّا قَلِيلٍ كَيْفَ
 يَسْتَمِيلُ الْمَغْتَالُ قَلْبَ امْرَأَةٍ « جَنْزَا ج »
 أَوْفِيلِيَا : نَهَضَ الْمَلِكُ
 هملت : عَجَبًا أَنْخَافُ مِنْ نَارِ الْحُبَّاحِبِ ؟

- الملكة : ما خطبك يا مولاي
- بولونيوس : حسب ما فات من هذه الرواية
- الملك : أنيروا سبيلي
- بولونيوس : الأنوار . الأنوار (يخرجون إلا هملت وهوراسيو)
- هملت : أي صديقي « هوراسيو » ! الآن أخاطرك على ألف دينار إسترليني أن الطيف قد صدق
- هوراسيو : أجل . أجل يامولاي
- هملت : ألمحته حين مثلت واقعة السم ؟
- هوراسيو : تفرست فيه
- هملت : موسيقا ، أسمعونا شيئاً من الموسيقا
(يدخل روزنكرنس وجيلد تشترن)
- جيلد تشترن : مولاي الجواد ألتمس الإذن بكلمة أقولها
- هملت : قل تاريخاً مسهباً يا سيد
- جيلد تشترن : الملك يا سيدى
- هملت : نعم يا سيدى : ما أنباؤه ؟
- جيلد تشترن : دخل مسكنه منزعجاً فى الغاية

هملت : من الإفراط في الخمر

جيلد تشترن : بل من الغضب

هملت : كان أدنى إلى الحزم أن تُسرِعَ بهذا الخبر إلى

الطبيب ، أمّا أنا فلو كلفت حمل المسهل

إليه لازدادت عليه العلة

جيلد تشترن : الملكة . والدتك في غمٍّ شديدٍ ، وقد أرسلتني

إليك

هملت : آنستني

جيلد تشترن : مولاي دع السخرية مني وأجبنى إجابةً سليمة

هملت : لا أستطيعها يا سيدي

جيلد تشترن : ماذا يا سيدي

هملت : أن أعطيك جواباً صحيحاً ، إن عقلي مريض ،

ماذا تريد أمي ؟

روزنكزنس : هي محزونة جداً ، وتريد أن تزورها في غرفتها

قبل انصرافك للرقاد

هملت : سنطيع أمرها ولو كانت أمنا عشر مرات .

أَعْنَدُكَ شَيْءٌ آخِرٌ تَخَاطَبُنَا فِيهِ

روزنكرنس : مولاي كانت لي منزلة من الحُظُوةِ لديك
 هملت : ثم لم تزل ، أَقْسَمْتُ بهذه الغاصبةِ وهذه
 السَّالِبةِ (يسير إلى يمينه ويسراه)

روزنكرنس : فما السببُ في اضطرابك يا مولاي
 هملت : لماذا تحومُ حوالِيَّ ، وتتأثرُ أثرِي ، كأنك
 تنصبُّ لي فخاً . وَأَحْكَمُ الْقَوْلُ : أَلَّا تَجَسَّسُوا
 جيلد تشترن : آها مولاي إذا كان ما يقتضيني واجبي يُجَرِّئُنِي
 عليك ، فحبي لك معوانٌ لذلك الواجب

هملت : لم أفهم هذا المعنى الدقيق ، أَتَنفَخُ فِي الْمِزْمَارِ ؟
 جيلد تشترن : لا أَحْسِنُ يا مولاي

هملت : أَبْتَهِلُ إِلَيْكَ

جيلد تشترن : صدقني يا مولاي لا أحسن

هملت : أَتَضْرَعُ إِلَيْكَ

جيلد تشترن : لا أعرف كيف أخرجُ منه صوتاً واحداً

هملت : هو سهلٌ كالكَذِبِ . أَشَدُّ الثُّقُوبِ بِأَصَابِعِكَ

وانفُحْ بفمك ، تخرُجْ أنغامٌ شَجِيَّةٌ .
دونك هذه الثقوب

جيلد تشرن : لكننى لا أعرف كيف أُصَرِّفُ أصابعى ،
ولا كيف أُلَفِّقُ اللحن

همت : إذن فانظر الآن سوء ما أنت فاعل ، تريد
أن تلعب بى ولا تعرف مأخذاً من مأخذى ،
أت ن أن اللعب بمثل أيسر منه بمثل ذلك المزمار؟
(يدخل بولونيوس) بركات الله يا سيدى ..

بولونيوس : الملكة تريد لقاءك الساعة
همت : أتبصر ذلك السحاب ؟ ما أشبهه بالجمال !

بولونيوس : كأنه جمل

همت : بل بالعُرسة

بولونيوس : ظهره كظهرها

همت : بل بالحيوت

بولونيوس : هو كالحيوت

همت : سأمضى إليها الساعة ، هم يشدون الحبل إلى

الجنون وحنَّ أنْ ينقطع

بولونيوس : سأبلغها ذلك (متفرداً) وسأحضرُ من وراء

حجاب حديثه معها ، فأعيدُه إلى الملك إذ

ربما أخفتِ الوالدةُ بعضَ أحوالِ ابنها (يخرج)

ملت : سأمضي ، يا قلبُ لا تخرجُ عن إنسانيتك ،

سأخيفُها وأرُوعُها بذكر الخناجر ، ولكن لا أمسها ،

لن أكونَ نِرون ، حذارِ يا نفسي (يخرج)

المشهد الثالث

قسم آخر في القصر

(يدخل الملك وروزنكرنس وجيلد تشترن)

الملك : (متفرداً) قتل الأخ ما أشقَّه على النفس ،

أودُّ لو أصلي وأستغفر ربِّي لكنني لا أستطيع .

غلب إثمِي على رغبتِي في التوبة ، ألا توجدُ

في رحمة السماء مياهٌ كافية لتطهرَ يدي مما

عَلِقَ بها من دمِ أخي ؟ ما معنى الرحمة إذا لم

تَمْلِكِ الْوَقُوفَ فِي وَجْهِ الْحَقِيقَةِ فَتَرُدُّنَا عَنْ
 الشَّرِّ إِنْ نَوِينَا ، وَتُقِلِّدُنَا مِنْهُ إِنْ عَشَرْنَا ؟ ...
 أَى الْأَدْعِيَةِ يَتَقَبَّلُهُ اللَّهُ فِي مِثْلِ حَالَتِي أَيْعْتَدُ
 سُبْحَانَهُ بِتَوْبَتِي وَأَنَا مُصِرٌّ عَلَى جَرِيرَتِي ؟
 مُحْتَفِظٌ بِتَاجِي وَامْرَأَتِي ، وَهُمَا سَلَبِي مِنْ
 أَخِي ، فِي هَذَا الْعَالَمِ الْفَاسِدِ قَدْ يُتَّقَى الْعَدْلُ
 بِزُخْرُفِ الْقَوْلِ ، وَيُسْتَخْدَمُ مَا نُهَبَ فِي الْكَفَّارَةِ
 عَنْ ذَنْبِ الَّذِي نُهَبَ ، أَمَّا بَيْنَ يَدَيِ اللَّهِ فَلَا
 تُجَدِّي الْحِيلَةَ وَلَا الْمُغَالَطَةَ ، وَأَنْ لَا يَلْقَى
 الْإِنْسَانُ إِلَّا صَرِيحَ عَمَلِهِ . وَيَلِي مِنْ شَقِيٍّ ! ..
 سَأُحَاوِلُ أَنْ أَتُوبَ ، أَيْتَهَا الْمَلَائِكَةُ أَعِينِي .
 يَا رَكِبَتِي الْعَصِيَّتَيْنِ ، اجْثُؤَا لَيِّنَتَيْنِ ، أَمَامَ
 جَلَالَةِ اللَّهِ ، وَيَا قَلْبِي الْمَقْدُودَ مِنَ الْفُؤْلَازِ كُنْ
 طَرِيئاً كَقَلْبِ الْوَلَدِ الْوَلِيدِ ، عِنْدَئِذْ تَسْتَقِيمُ
 الْحَالُ أَوْ تَوُذُنُ بِالْصَّلَاحِ (يَجْثُو)

هملت : أَرَاهُ هُنَا . مَا أَجْدَرَنِي بِطَعْنِهِ الْآنَ ، لَكِنَّهُ

يُصَلِّي ، أَيْرْسِلُ أَبِي إِلَى جَهَنَّمَ بِأَغْتِيَالِهِ إِيَّاهُ
لَا مُصَلِّيًّا ، وَلَا مُسْتَغْفِرًا ، وَأَقْتُلُهُ أَنَا حِينَ
سَجُودِهِ لَدَيْهِ ، فَأَرْسِلُهُ إِلَى النِّعَمِ ؟ لِأَذَرَهُ إِلَى حِينَ
أَضْرِبُهُ وَهُوَ مَخْمُورٌ ، مِنْهُمْكَ فِي الْفَسَقِ ، وَالْفَجُورِ
(يَقِفُ الْمَلِكُ وَيَنْصَرِفُ ، وَلَدَى وَقُوفِهِ يَتَوَارَى هَمَلَتْ وَتَدْخُلُ الْمَلِكَةُ مَعَ بُولُونِيُوسِ)

بُولُونِيُوسِ : هَذَا مَوْعِدٌ مُجِئُهُ ، وَلَا تَدْعِي أَنْ تُعَنْفِيَهُ عَلَى
بَدَوَاتِهِ ، وَأَنْ تُبَدِّلَ غِيَهُ بِأَنَّهُ لَوْلَاكَ لَحَلٌّ بِهِ
مَكْرُوهٌ شَدِيدٌ مِنْ غَضَبِ الْمَلِكِ . سَأَتَوَارَى هُنَا
الْمَلِكَةُ : لَا تَخَفْ سَأَفْعَلُ مَا تُشِيرُ بِهِ ، عَجَلْ ، فَإِنِّي
أَسْمَعُهُ قَادِمًا وَسَأَفْعَلُ مَا يَجِبُ (يَدْخُلُ هَمَلَتْ)

هَمَلَتْ : مَا خَطْبُكَ يَا وَالِدَتِي ؟
الْمَلِكَةُ : لَشَدَّ مَا أَهَنْتُ أَبَاكَ يَا « هَمَلَتْ »
هَمَلَتْ : أَيْ وَالِدَتِي لَشَدَّ مَا أَهَنْتُ أَبِي
الْمَلِكَةُ : وَيَكُ ! أَتُجِيبُنِي بِكَلَامِ فُظْ ؟
هَمَلَتْ : وَيَكُ ! أَتُسَالِئُنِي بِلِسَانِ خَبِيثٍ ؟
الْمَلِكَةُ : يَا لِلْعَجَبِ ! أَتُدْرِكُ مَا تَفْعَلُ يَا « هَمَلَتْ »

- هملت : وماذا أفعل ؟
- الملكة : أنسيت من أنا ؟
- هملت : لا وربى ، إن أنت إلا الملكة ... امرأة أخى زوجك ، وليت هذا لم يكن . ثم أنت أمى
- الملكة : إذن سأبعث إليك بمن يحسن مخاطبتك
- هملت : إياك أن تتحركى واجلسى فى مكانك ريثما أريك خبايا نفسك بمرآة صادقة
- الملكة : ماذا تبتغى منى ؟ أتريد قتلى ؟ إلى إلى .
أنقذونى
- بولونيوس : (وراء الحجاب) ماذا جرى ، إلينا يا للمعونة
- هملت : (يخرج سيفه) ما هنا . أجردُّ من الجِردان (يضربه من وراء الحجاب) مات أراهن بدينار
- بولونيوس : (من وراء الحجاب) أوّه قتلنى (يسقط ميتاً)
- الملكة : ويحى ما صنعت .
- هملت : تالله لأأدرى أهو الملك (يرفع الحجاب ويجر جسم بولونيوس)
- الملكة : واحرباً لعملك الجنونى الفظيع

هملت : يكاد بفضاغته يا والدتي يعادل قتل الملك ،
والتزوج من أخيه

الملكة : قتل الملك ؟ أ

هملت : أجل هو ما قلت وما عنيت (يرفع الستار ويكتشف

بولونيوس ويخاطبه) وأنت أيها الأجير الحقير الثرثرة

الأبلة ، وداعاً ، وداعاً ، ظننتك من هو

خير منك ، فخذ ما قسم كما قسم ، وتبين

ولو بعد حين ، أن الإفراط في الزلفى قد يجرُّ

وبالاً ، حسبك ما تبدين من الإشارات

بذراعيك ويديك ... عودى إلى السكون ثم

اجلسي واسمعي فلئن كان قلبك لم يتحجر ،

لأفطرته تَفْطِيرًا

الملكة : أي ذنب جنيت ، فتقسو على بلسانك هذه

القسوة ؟

هملت : جنيت ذنباً يُدنس الطهارة ، ويخضب

بالحياء وجه العفة ، ذنباً ينزعُ الورد من

جبين الحب ، ويضع مكانها قرحة ، ذنباً
 يعيد عهود الزواج مكذوبة كأقسام المقامرين ،
 ذنباً يجعلُ العَقْدُ جسماً بلا روح ، ويجعل
 الدينَ لفظاً بلا معنى ، انظري إلى السماء ، وهذا
 الوجه المكفهر الذي تبدينه ، كأنَّ الساعةَ ساعةُ
 النشور. إنها المريضة من التفكير في ذلك الذنب
 : يا ويلتي ! ما تلك الخطيئةُ المجاوزة لكل حد؟
 : حدثني في هذين الرسمين ، وقابلي مَلِيًّا بينهما
 أَهَذَا البَشْعُ يشبهُ بِذَاكَ الجميل؟ أَهَذَا الصعلوكُ
 يشبهُ بهذا المليك؟ لو كان البصرُ بلا سمع ،
 والسمعُ بلا لمس ، واللمسُ بلا شم ، بل لو لم
 يكن لنفسك إلا أدنى جزءٍ من الحس ، لما
 أجاز لك أن تؤثرى هذا الوغد الذميم ، على ذاك السيدِ
 العظيم ؛ ثم إنك لست في مقتبل الصبي ، وليس
 لك عذرُ الغرام في شَرِّخ الشباب ، إن الدم لتخمدُ
 حرارتهُ في مثل سنك هذه ، ويدع الكلمة

الملكة

همت

العليا للعقل ، ويحك أيها الخجل أين
 حمرتك ؟ أي جهنم الشائرة لا عجب بعد
 الآن أن تذوب الفضيلة ذوبان الشمع بنار
 الشباب ، إذا كان في ثلج الكهولة من الضرام
 مايفعل مثل فعلها ، وإذا كان العقل يتوسط

توسط القواد لحمل الإرادة على السفاح

: آه يا « هملت » كفى . كفى ، لقد حولت

الملكة

نظري إلى داخلة نفسي ، فإذا أنا أرى مواضع

سوداء لن ينصل سوادها أبد الآبدين

: وذلك لتظلي على فراش الفساد ممتعة بمسرات الخنا

هملت

: كلماتك في أذني كطعنات الخناجر . حسبي . حسبي

الملكة

: مجرم ذميم ، وغد زعيم ، ملك سخرية ،

هملت

سلا ب تاج أخيه (يظهر الطيف) أنقذوني ،

استروني بأجنحتكم أيها الحراس العلويون ،

ماذا يريد طيفكم الرحيم ؟

: ويحي . هو مجنون

الملكة

هملت : أَجِئْتُ لِتَأْنِيبِ نَجْدِكَ عَلَى إِبْطَائِهِ فِي إِنْفَازِ

أَمْرِكَ الْمَطَاعِ ؟ تَكَلِّمْ

الطيف : جِئْتُ لِأَذْكُرَكَ مَا نَسِيتُ . ثُمَّ لَأَقُولَ لَكَ
تَعَرُّضَ بَيْنِ أَمْكُ وَبَيْنِ نَفْسِهَا الَّتِي تَحَارِبُهَا
فَإِنَّ أَشَدَّ تَأْثِيرِ الْمَخِيلَةِ لَفِي الْأَجْسَامِ الضَّعِيفَةِ .

كَلِمَهَا يَا « هَمَلْتُ »

هملت : مَا تَرِيدِينَ يَا سَيِّدَتِي ؟

الملكة : وَيْلَاهُ . مَاذَا تَرِيدُ أَنْتِ ؟ عَلَامَ تَرْسِلُ نَظْرَكَ

هَكَذَا فِي الْفَضَاءِ كَأَنَّكَ تَخَاطِبُ الْهَوَاءَ ؟ مَا

بِالْأَفْكَارِ كَهَجَمَتِ بِعَيْنَيْكَ إِلَى خَارِجِ وَقَبَيْهِمَا ؟

وَمَا بِالْشَعْرِكَ النَّائِمِ قَدْ نَهَضَ نَهْوضَ الْجُنُودِ

الَّتِي نَبَّهَهَا الْحَارِسُ ؟ أَيْ وَلَدَى الْحَبِيبِ ، لِيَتَغَلَّبَ

الْجِلْدُ عَلَى ثَوْرَةِ دَمَكِ . مَا أَنْتِ نَاضِرٌ هُنَاكَ ؟

هملت : إِيَاهُ . إِيَاهُ أَنْظُرِي ذَلِكَ الْأَصْفَرَ ارْوَاهُ هَذَا الْمَثَالُ لَوَاجْتِمَاعِ

لَوَاعِظُ يَعْظُ الصُّخُورَ لِأَحْدَثَ فِيهَا الشُّعُورَ . لَا

تُوجِّهِ إِلَى هَكَذَا عَيْنَيْكَ الْحَزِينَتَيْنِ لئَلَا يَضْعُفَ عَزْمِي .

- الملكة : من تخاطب ؟
- هملت : ألا ترين شيئاً ؟
- الملكة : أرى كل ما هنا ، ولا أرى الشيء الذى تقول
- هملت : أولم تسمعى ؟
- الملكة : لم أسمع إلا كلامك وكلامى
- هملت : تفرسى فيه ههنا . هذا أبى . وهذا كساؤه
- المألوف . أتبصرينه يتراجع ؟ لقددنا من الباب
- (يخرج الطيف)
- الملكة : هذا دماغك يشتغل بما هو به يشتغل .
- هملت : بل حسبي نبضى ، إنه سيلم كنبضك ، وإني لأدرك وأذكر كل شيء . أى والدتى لاتخاذعى
- نفسك فتعزى إلى جنونى ما هو إثمك
- الكبير ، توبى إلى ربك واغفرى لى نصيحتى ،
- لأن من مصائب هذه الحياة أن تحتاج أحياناً
- الفضيلة إلى التماس الغفران من الرذيلة .
- الملكة : أى هملت لقد شطرت قلبى شطرين .

إِذْنِ أَلْقِي شَرَّهُمَا وَأَبْقِ خَيْرَهُمَا ، تَعِيشِي
 نَقِيَّةَ سَائِرِ عَمْرِكَ ، طَابَ لَيْلِكَ . لَا تَعُودِي
 إِلَى سَرِيرِ عَمِي . اخْلُقِي لَكَ فَضِيلَةً إِنْ لَمْ
 تَكُونِي ذَاتَ فَضِيلَةٍ ، اِمْتَنَعِي اللَّيْلَةَ ، فَهَذَا
 يَهُونُ عَلَيْكَ بَعْضُ الشَّيْءِ أَنْ تَمْتَنَعِي مَرَّةً أُخْرَى ،
 ثُمَّ يَجِبُ الْاِمْتِنَاعُ بَعْدَهَا أَسْهَلَ فَأَسْهَلَ ،
 ذَلِكَ لِأَنَّ التَّرَوُّضَ بِالشَّيْءِ قَدْ يَحُلُّ التَّطَبُّعَ ،
 مُحَلِّ الطَّبْعِ ، وَقَدْ يَخْضَعُ الشَّيْطَانُ ، ثُمَّ
 يَطْرُدُهُ ثُمَّ يَبْعُدُهُ بِقُوَّةٍ عَجِيبَةٍ (يُشِيرُ إِلَى بُولُونْيُوسِ) أَمَّا
 هَذَا السَّنِيُورُ فَأَنَا نَادِمٌ عَلَى مَا بَدَّرَ مِنِّي فِي
 حَقِّهِ ، لَقَدْ عَوَّقْتُ بِهِ كَمَا عَوَّقَ بِي .
 تِلْكَ هِيَ الْمَشِئَةُ . سَأَجْرُهُ مِنْ هُنَا ، وَأَتَحْمِلُ
 عَاقِبَةَ جَرِيرَتِهِ ، طَابَ لَيْلِكَ . إِنَّمَا وَجِبْتَ
 عَلَى الْقَسْوَةِ ، لِأَكُونَ إِنْسَانًا بِالْمَعْنَى الْحَقِّ ،
 بُدِئْتُ الشَّرُّ وَلَهُ بَقِيَّةٌ أَشَدُّ وَاللَّهُ

: ماذا أصنع ؟

هملت : لا شيء مما قلت ، تسلي إلى سرير ذلك

المخمور ، الشرير ، وبوحي له بكل ما رأيت
الآن وقولي له : إن جنوني مصطنع

الملكة : كن على يقين من أنه إذا كانت الكلمات نسمات

تبعثها الحياة من الفم ، فما بي حياة تخرج منها
نسمة واحدة بما قلته لي

هملت : سيحملونني إلى إنكلترا

الملكة : ويلي ! كنت قد نسيت أمر هذا السفر ، أ هم

عليه مصرون ؟

هملت : الأوامر قد خُتِمت ، وسيسافر معي رفيقاي في

الدراسة ، إنهما الشعبانان لداغان ، ولكن ما أجمل

صراع المكر والمكر متى اتجها متقاتلين ، والتقيا

متقابلين ! سأجر هذا الكرّش إلى الغرفة المجاورة ،

مسيت بخير يا والدتي . تعال يا سنيور قد أصبحت

الآن وقوراً ساكناً بعد الطيش والثرثرة ، هلم

يا سنيور ، نَعِمْتُ مَسَاءً يا أمي (يخرج بالحنة وتخرج أمه)

(ستار)

الفصل الثالث

المشهد الأول

غرفة في القصر . الملك وحاشيته

الملك : بعثت في طلبه ؛ وفي استحضر الجثة ،
قتلته ونحن مضطرون لتحمل هذه التبعة التي
كنا في غنى عنها ، ولكن لا بد لنا من المداورة
في المسألة دفعا لسوء النتائج ، ما أشد هذا
الفتي خطرا إذا استمر طليقا ، الشعب المختل
يُحبه ، وإنما الشعب يحب ببصره لا
ببصيرته ، فلا بد من إبعاده بلا ضوضاء ،
خوفا من سوء العُقبى ، الأذواء النهائية إنما
تُداوى بالأدوية النهائية (يدخل روزنكرنس) ما وراءك؟

روزنكرنس : أباي أن يخبرنا بموضع الجثة يا مولاي

الملك : وأين هو ؟

روزنكرنس : بالباب يا مولاي رهينا بأمرك

الملك : ليؤت به إلى حَضْرَتِنَا

يرزفكرنس : هيا جيلد تشترن أدخل مولاي (يدخل هملت وجلد تشترن)

الملك : « هملت » ، أين « بولونيوس » ؟

هملت : في وليمة عشاء

الملك : أيتعشى ؟ أين يتعشى ؟

هملت : عفواً ، في وليمة يتعشى به ولا يتعشى . بينه

وبين مؤتمر من الديدان السياسية مسألة تفض

الآن ، وإنما دودتك هي الملكة التي ترأس

مجلس النواب . نحن نغذى الخلائق

الأخر لنتغذى ، ومتى سميناً فإنما نسمن

الهوام والحشرات . الملك البطين ، والأجير

الغث الهزيل ، إنما هما خادمان لمخدوم واحد

إليه مصير كل شيء .

الملك : أى ويا للأسف !

هملت : المرء قد يتصيد بدودة من الديدان التي أكلت

ملكاً حوتاً من الحيتان . إني آكل تلك الدودة

- الملك : ما تعنى بهذا ؟
- هملت : لأشياء سوى أن أريك كيف يستطيع الملك أن يرحل
رحلةً متكاملةً في أحشاء شحاذ
- الملك : أين « بولونيوس » ؟
- هملت : في الجنة ... أرسل إليها من يفتقده ، وإن
لم يجده رسولك في السماء فافتقده بنفسك
في المكان الآخر ، أما إذا لم تجده في شهر
ينصرم شممت ريعه من السلم المجاورة للرواق
الملك : (مخاطباً أحد حاشيته) اذهب فجيء به
- هملت : لا تطيروا . سَيَتَّيْدُ رِيثًا تَصِلُونَ (يخرج بعض الرجال)
- الملك : قد بدا لنا يا « هملت » دفعا لكل محذور نخشاه
عليك ، بسبب هذه الجناية ، أنه يَحْتِمُ سفرك
إلى إنكلترا كخطف البرق ، فَتَأْهَبُ ، السفينة
معدة ، والهواء ملائم ، ورفقاؤك في الانتظار
- هملت : إلى إنكلترا
- الملك : أجل يا « هملت »

- هملت : حسن
- الملك : أصادق أنت بقولك حسن لو كنت تعلم نياتنا في شأنك ؟
- هملت : أرى ملكاً يرى تلك النيات . لنذهب إلى إنكلترا ، وداعاً يا أمي العزيزة
- الملك : أولاً تودّع أباك الذي يحبك ؟ !
- هملت : أبي وأمي زوجان ، الزوجان إنما هما شفع في وتر . فيا والدتي لنذهب إلى إنكلترا (يخرج)
- الملك : اصحباه خطوة خطوة ، ومن فوركم أقلعوا ، أريد أن يبرح المكان الليلة وكل ما يرتبط بهذه المسألة قدهيئي ونختم (يخرج روزنكرنس وجيلدتشترن)
- وأنت يا إنكلترا حذار ألا تلبي دعائي ، وتعجلى بقتله ، فإن دمي لا تهدأ ناره إلا بسفك دمه (يخرج من جهة ويعود هملت وروزنكرنس وجيلدتشترن من جهة أخرى)
- روزنكرنس : السفينة مملوءة الشراع ، مؤذنة بالإقلاع
- هملت : انتظر قليلاً . . . سأصير إليها (منفرداً) شد

ما تجتمعُ الحوادثُ على إثارة غضبي ،
 واستفزازي للأخذ بثأري ، علمت الآن أن
 « فورتنبراس » مارٌ ببلادنا يصحبه عِشرونَ
 ألفاً من النروجيين ، لغزو « بولونيا » . أجل لم يخلق
 الإنسان للطعام ، والمنام ، وإنما منح الذكاء
 الذي به ينظر ما وراء ما أمام ، ليستخدمه في أبعد
 من هذه الغاية الزرية ، وأسنى من ذلك المرام ؛
 هذا الفتى الناحل الضئيل « فورتنبراس »
 يسير في عشرين ألفاً من الرجال ، مُتَعَرِّضاً لصنوف
 المنايا ، في سبيل مطمع وإن قل ، هو غزو أرض
 لا تقوم بأكثر من قشرة بيضة ، وأولئك الجنود
 يترامون بالألوف ، في مدارج الحتوف لصغير من
 القصد ، ويسير من المجد ، حقاً إن النفس الكبيرة
 لا ينبغي أن تحفل إلا لعظائم الأمور ، ولكنها
 جديرة وأى جدارة بأن تستعظم كل صغيرة تمس
 الشرف فأخربى أن أعجل في الانتقام ، وإلا فلا كن

أَنَا وَأَفْكَارِي وَمَا رَبِّي عَدَمًا وَالسَّلَامُ. هَلِمَا أَيُّهَا الرِّفِيقَانِ

(يُخْرَجُ وَيَتَّبِعَانِهِ . تَدْخُلُ الْمَلِكَةُ وَهُوَ رَاسِيوٌ وَاحِدٌ رَجَالُ الْحَاشِيَةِ)

الملكة : قَدْ سَافَرَ نَجْلِي الْآنَ وَقَلْبِي مَفْعَمٌ بِالْأَحْزَانِ

فَلَا أُرِيدُ أَنْ أَكَلِمَهَا

هوراسيو : هِيَ مَلِيحَةٌ بِالْإِلْتِمَاسِ ، وَبِهَاسُورَةٍ خَبَالٍ ، وَكُلُّ مَا يُرَى

مِنْ شَكْلِهَا ، أَوْ يُسْمَعُ مِنْ قَوْلِهَا يَدْعُو إِلَى الشَّفَقَةِ

الملكة : مَا مَرَادُهَا ؟

هوراسيو : لَا تَفْتَأْ تَذْكُرُ أَبَاهَا ، ثُمَّ تَبْكِي ، ثُمَّ تَضْحَكُ ، تَهْدِي

فِي كُلِّ مَعْنَى بِلَا مَعْنَى ، وَتَخْلِجُ بَعِينِيهَا وَتَهْزِ

رَأْسَهَا ، وَكَتْفَيْهَا ، وَالَّذِينَ تَقَعُ أَبْصَارُهُمْ عَلَيْهَا ،

أَوْ تَرِنُ فِي مَسَامِعِهِمْ كَلِمَاتُهَا ، يَوَوِّلُونَ تِلْكَ

الْإِشَارَاتِ وَالْأَلْفَافَ بِمَا تَشَاءُ الْأَهْوَاءُ وَالْأَغْرَاضُ

الملكة : خَيْرَ لَنَا أَنْ أَكَلِمَهَا لئَلَّا تُلْقِيَ أَبْذَرَةَ الْفِتْنَةِ فِي قُلُوبِ

الَّذِينَ لَا يَخْلُصُونَ لَنَا الْحُبَّ ، أَدْخَلَهَا (يُخْرَجُ هُورَاسِيوٌ)

هَكَذَا النُّفُوسُ الَّتِي أَمْرَضَتْهَا الْخَطِيئَةُ ، تَرَى كُلَّ

قَلِيلٍ كَثِيرًا ، وَتَخْشَى مِنْ كُلِّ طَيْفٍ حَسَابًا ،

وتظنُّ في كلِّ حسابٍ عقاباً ، تتولى هي كشفَ
خطاياها من حيث تتغالى في سترِ خباياها
(يدخل هوراسيو وأفيليا)

أفيليا : أين المديكةُ الجميلةُ صاحبةُ الدانمرك ؟

الملكة : ما تبغين يا « أفيليا » ؟

أفيليا : (منشدة) كيف أتبين صديقك الصادق من الآخر

الماذق قد زان قبَّعته بأصدافِ البحر ،
وعلقَ نعليه بعصاه

الملكة : واحزننا.. أيتها السيدة الرقيقة ماعنى هذا الكلام ؟

أفيليا : أصغى متفضلةً وتبينى

مات وانصرف . مات وانصرف . على رأسه عُشبٌ

أخضر ورجلاه مشدودتان بحجر . آها . آها

الملكة : لكن يا « أفيليا » ...

أفيليا : أصغى متفضلةً وتبينى (منشدة)

كفنه أبيضٌ كتلجِ الجبال (يدخل الملك)

الملكة : وا أسفاه ! انظر يا مولاي

أوفيليا : (منشدة ومتمة) مدبج بالأزهار الرقيقة ، النَّدِيَّةُ
بالدموع ، التي ذهبت معه إلى القبر ،
خالصةً كندى الحب

الملك : كيف أنت أيتها الأنسة الجميلة ؟

أوفيليا : بخير حماك الله ، نعرف ما نحن ولكن لا
نعرف ما إليه نصير ، كان الله على مائدتك

الملك : تفكر في أبيها منذ كم هي هكذا

أوفيليا : أرجو أن يتحسن كلُّ شيء . الصبر واجب ،

لكنني لا أستطيع الامتناع عن البكاء ، حين
أذكر أنهم غيبوه في وَحْشَةِ الأرض ، سيعلم أخي
هذا . وإني لأشكر لكم حسن العزاء . إلى مركبتى .

مُسَيِّتُمْ بخير يا سيداتى ، بخير يا سيداتى
العزيزات بخير . بخير . أسعدتم مساءً (تخرج)

الملك : أدركها عن كَثْبٍ . وَأَحْسِنْ حِرَاسَتَهَا . (يخرج هوراسيو)

هذا ما جرّه عليها موت أبيها . أى « جرت رود »
إذا جاءت المصائب لم تجى فرادى كالطلائع ، بل

جماعات كالجيوش ، أبوهاتوفى ، وابنك سافر ،
 بل أقول انتفى بإرادته ، والشعب أخذ يُبدى
 ما خامره من الظنون السيئة بسبب مقتل
 « بولونيوس » وأحسبنا لم نصب بدفننا إياه سرا ،
 و « أوفيليا » فقدت تلك الجوهرة العقلية التى
 لا يكون الإنسان بدونها إلا شخصا آليا أوبهيمية ،
 و « لايرتس » أخوها قد عاد من فرنسا ، مستخفيا ،
 فآثار الناس علينا ، وطفق يهين لنا أمرا نكرا
 (يدخل إلى الملك رسول ويدفع إلى الملك خطابا يقرؤه) . وهذا كتاب
 من « هملت » ، يقول فيه : إن مركبه غرق ، وإنه
 راجع عاريا ولا يذكر شيئا عن رفقائه ، فيا لله
 ما أكثر هذه الرزايا (يسمع ضجيج)

الملكة : ما هذه الجلبة ؟

الملك : أين الحرس ليمنعوا الباب ما الخبر ؟ (يدخل رجل آخر مسرعا)

الداخل : مولاي اختبى مسرعا . ليس البحر بأشد

طغيانا من الجمهور الهاجمين على قصرك

- تابعين « لايرتس » ، منادين به ملكاً
- الملكة : هم ينبحون سروراً ، ولكنكم أخطأتم شَمَّ
الفريسة يا كلابَ الدانمرك (ضجيج وراء المسرح)
- الملك : قد حطمت الأبواب (يدخل لايرتس مسلحاً ووراءه جمع)
- لايرتس : أين الملك ؟ أيها السادة ، وراء . انتظروا
خارجاً
- الشعب : بل ندخل
- لايرتس : أرجو أن تدعُوا لي التصرف
- الشعب : ذلك إليك ، ذلك إليك (يرجعون)
- لايرتس : شكراً لكم ... احرسوا الباب . أيها الملكُ
الغاشم ، أرجع إلى أبي
- الملك : هدى روعك يا « لايرتس » الشجاع
- لايرتس : لو هدأت قطرةً من دمي لآذنتُ بأنني لقيط ،
وَأَن أَبِي ذُو قَرْنَيْنِ ، وَأَن أُمِّي الْوَفِيَّةُ الطَّاهِرَةُ ،
جَدِيرَةٌ بِأَن تَوْسَمَ جَبْهَتُهَا النِّقْيَةُ ، بِاسْمِ الْعَاهِرَةِ
- الملك : ما السبب الذي يحملك على هذه المُجَاهَرَةِ

الكبيرة بالعصيان... دعيه يا «جرتروود» ولا تخشى
 علينا بأسأ. إن من السحر السماوي ما يحيط بالملوك
 إحاطة السيّاج المتين ، فلا تتخطاهُ الخيانة ،
 ولا تقوى عليه عزيمة الغدر... قل يا «لايرتس»
 لماذا أنت حنقٌ في هذه الدرجة ، دعيه
 يا «جرتروود» ... انطق يا رجل

لايرتس : أين أبي ؟

الملك : مات

الملكة : ولم يكن للمك ذنب

الملك : دعيه يسأل ما يشاء

لايرتس : ومم تأتي موته ؟ لا أريدُ حديثاً مُفتري ، إلى

النار الأمانة ، وإلى الزبانية صدقُ الإيمان ،

إلى الهاوية الضميرُ والنجاة ، زال مني خوفُ

الهلاكِ السَّرمَدِ ، وعداني الاكتراثُ لهذه الدنيا ،

وللدار الأخرى ، ليكن ما هو كائن ، ولا خذن بوترِ أبي

الملك : من يستطيع أن يثبّت من عزمك هذا ؟

لايرتس : لا أحد سوى أننى لا أستطيع بأعوانى ، وإن
 قلُّوا ، أن أفعل كثيراً ، وأمضى فى شأنى بعيداً
 الملك : أى «لايرتس» الباسل ، إذا كنت راغباً فى معرفة
 من أمات أباك ، أفأنت كاتبٌ على نفسك فيما
 نويت من الانتقام له ، أن تصيبَ بسهم واحد ،
 المحبين ، والأعداء ، والمغتالين ، والأبرياء ؟
 لايرتس : إنما أبغى أعداءه فحسب

الملك : إذن تريد معرفتهم
 لايرتس : أمّا محبوه فأقصى أمانى أن أفتحَ لهم ذراعى هكذا ،
 وأن أغدوهم من دمي ، كما يفعل ذلك الطائر البليكان
 الذى إذا جاعت أفرأخه ، أطعمها أحشاءه وهو حى
 الملك : الآن أنت تتكلم بلسان الولد البار ، وقلب الرجل
 الشريف ، وستعلم أنه لا يدلى فى مقتل أبىك ،
 بل إننى عليه حزين جداً الحزن ، وسأريك بينات
 ذلك ، فتقع من نفسك موقع النور من عينيك
 الشعب : (وراء المسرح) دعوها . دعوها تدخل

لايرتس : ما هذا الصَّخَبُ (تدخل أوفيليا بملابس الجنون عليها زهور وأعشاب)

يا أَيَّتُهَا الْحَرَارَةُ ، جَفَّفِي دِمَاغِي ، وَيَا أَيَّتُهَا الدَّمُوعُ
السَّخِينَةُ ، لِيَذْهَبِ مِلْحُكَ بِبَصْرِي ، تَاللَّهِ لَا جَعْلَنَ
لِجَنُونِكَ ثَمَنًا يَمِيلُ بِوَقَرِهِ مِيزَانُ الْقَضَاءِ ، أَيُّ وَرْدَةٍ
نَيْسَانِ ، أَيُّ بَنِيَّاتِ الْحَبِيبَةِ ، أَيُّ أُخْتِي الشَّفِيقَةِ ،
أَيُّ «أُوفِيلِيَا» الْوَدِيعَةِ ، أَفِي الْإِمْنَانِ يَا رَبَاهُ أَنْ
يَصَابُ عَقْلُ فَتَاةٍ كَمَا يُصَابُ عَقْلُ الشَّيْخِ الطَّاعِنِ
فِي السَّنِّ ؟ هَكَذَا تَشْهَدُ الطَّبِيعَةُ لِلْحَبِيبِ بِخُلُوصِ
مَحَبَّتِهِ ، وَتُرْسِلُ مِنْ خُلَاصَتِهَا الْمَجْتَمِعَةَ نَفْحَةً إِلَى قَلْبِهِ

أوفيليا : (منشدة) حملوه مكشوفَ الوجه في النعش .

ترا لا . ترا لا . لا . لا ، وعلى ضريحه سالتُ
دموعُ غِزَارٍ . لَيْتَكَ زَاهِرَةً يَا عُصْفُورِي

لايرتس : لو سلم عقلك ودعوتني إلى الانتقام تحريضاً ،

أو تحضيضاً ، لما أَثَّرَتْ فِي بَعْضِ هَذَا التَّأْثِيرِ

أوفيليا : (منشدة) إِلَى الْأَرْضِ ، إِلَى الْأَرْضِ . أَلْقُوا بِهِ إِلَى

لايرتس : الْأَرْضِ فِي هَذَا الْجَنُونِ مَا يَرْجَحُ عَلَى الْعَقْلِ

أوفيليا : (إلى لايرتس) هذا إكليل الجبل ، ومعناه :

تفكر . ثم هذه زهرة الثالوث ، ومعناها : تذكر

لايرتس : إن في جنتها لعظات

أوفيليا : (مخاطبة الملك) هذا ثمار لك وقليل من كف مريم (مخاطبة الملكة)

وهذه زهرة اللؤلؤ لك ، كان بودى أن أعطيك

طاقة من النفس سج ، ولكنها ذبكت كلها حين توفي

أني ، يقولون ، إنه مات ميتة صالحة (منشدة)

لأن ذلك الفتى سرور لقلبي

لايرتس : الوسوسة ، والكآبة ، والألم ، واليأس ، كل

إحساس فيها يكتسب منها رقة وجَمَالا

أوفيليا : (منشدة) لن يعود . لن يعود . لا . لا قد مات .

اذهب إلى فراش موتك . لن يعود لن يعود .

لحيته كانت بيضاء كالثلج . ورأسه أشقر إلى

بياض . مضى . مضى . ونحن نبكي سدى . ليرحم

الله نفسه . إلى الله أصلي . ليكون الله معكم (تخرج)

لايرتس : أرايتم مثل هذا ؟ يا رباه !

الملك : أما الآن وقد خلدونا ، فاعلم يا « لايرتس »

أن قاتل أبيك هو « هملت » ، قتله لإِسَاءَتِهِ
الظنَّ به ، وللتوصلِ منه إلى من بعده ، وإلحاقِ به
لايرتس : تبينت شيئاً من هذا بالفعل ، ولكن أنت

مخبري : لماذا لم تعاقبه على ذلك الجُرمِ
العظيم ، كما كانت تقتضى ذلك حكمتك ،
وكرامتك ، بل عظمتك ، وسلامتك ؟ !

الملك : أحجمت عن عقابه لِسببين : السبب الأول

هو أن أمه لا ترى إلا بعينيه ، وأنا من الحب
لها بمنزلة الكوكب من دائرته ، فلا مُنْصَرَفَ
لى عنها ، ولا بدُّ لى منها . أما السبب الثانى
فهو أن العامة تهواه هوى شديداً ، وتغفرُ له
خطاياها ، بل تحولُّها إلى بواعث للرضى عنه ،
والكَلَفِ به ، فلو رميت بسهامى ، لردَّها ذلك
الهوى العاصفُ فى وجه راميتها (يدخل رسول الملك)

ما خطبُ هذا الرسول ؟ ما النبأ ؟

الرسول : كتابان من «هملت» هذا إلى جلالتك وهذا إلى الملكة

الملك : من جاء بهما ؟

الرسول : نُوتِيَّةٌ لَمْ أَرَهُمْ وَلَكِنْ رَأَيْتُ «كلوديو»

الملك : «لايرتس» ، سنسمع ما فيهما ... دعنا

(يخرج الرسول ويقرأ الملك)

أَيُّهَا السَّيِّدُ الْعَظِيمُ الْقَدِيرُ

سَتَعْلَمُ أَيْنَ أَلْقَيْتُ إِلَى شَاطِئٍ مِنْ شَوَاطِئِ

مَمْلَكَتِكَ عَارِيًّا ، وَسَأَسْتَأْذِنُ غَدًا بِالْمَثُولِ بَيْنَ

يَدَيْكَ ، وَبَعْدَ الْاسْتِغْفَارِ مِنْكَ عَمَّا كَانَ ،

سَأَقْصُ عَلَيْكَ غَرَائِبَ هَذِهِ الْعَوْدَةِ الْوَشِيكَةِ ،

غَيْرِ الْمَظْنُونَةِ هَمَلْتُ

ما معنى هذا ؟ أعاد وحده ؟ أم عاد الآخرون

معه ؟ أم هي خِدْعَةٌ وَلَا صِحَّةَ لِهَذَا الْبَلَاغِ ؟

لايرتس : أعرفت الخط ؟

الملك : خط «هملت» ، بلغ البرَّ عَارِيًّا ، وفي

التذييل يقول : وحدي. أترى لي في ذلك رأياً ؟

لا يرتس : تاه فكري في الأمر، ولكن دعه يأتي فإن النار تتأجج

بين جوانحي، وإني لأستبطن غداً على ظفري به،

وهشمتي رأسه، قائلاً له: « هذا جزاء ما فعلت »

الملك : إن كان هذا عزمك، وما ينبغي أن يكون لك عزم

سواه، فأرجو أن تدع لي تصريفك في انتقامك

لا يرتس : طوعاً يا سيدي على شريطة ألا تكلفني عنتاً،

كأن تقضي عليّ بالصلح مثلاً

الملك : حاشالي. إنما أبتغي الصلح بينك وبين نفسك، إذا

صبح أن « هملت » عائد، وأنه مصر على الإقامة،

فإني لمورده مورداً فيه هلكته لا محالة، ولقد

أحكمت لذلك تدبيرى بحيث إن مصرعه لا يجر

علينا ملاماً من الجمهور، ولا يثير شبهة في

قلب والدته فتحسبه مات مغلوباً، لا مجنياً عليه

لا يرتس : مولاي سأمتثل راجياً أن تتخذني وسيلة لقضاء

ما أوحى إليك قلبك

الملك : عرض وافق طلباً، سمعت غير مرة في أثناء

غيابك أنك فقت سواك بضرب من البراعات ،
ورأيت « هملت » لا تأخذه الغيرة منك ،
إلا حين تذكر عنك تلك الفضيلة مع أنها
في نظري ليست في أعلى رتبة من رتب الفضائل
لايرتس : ما تلك يا مولاي ؟

الملك : حيلة ، ولكنها مع ذلك نافعة ، تتفق مع
الخفة ومع الوقار . زارنا فرنسي من نبلاء نورمانديا
يجيد ركوب الخيل حتى ليأتى بآيات من الفروسية ،
فهو في صهوة الجواد كأنه سنام للجواد .
يقلب طرفه ما شاء ، سباحاً ، وقفزاً ، وطيحاً ،
ولا تكاد المبالغة تفي ببعض ما يبدي من المهارة
لايرتس : أكان نورماندياً ؟

الملك : نعم

لايرتس : لعمرى هو « لامور »

الملك : إياه سميت

لايرتس : أعرفه حق المعرفة ، وهو فخر أمته في هذا الباب .

الملك : شهد لك ببلوغ الدرجة العليا في الثفاف ،

ولا سيما بالنَّضْلِ القويم ، وقال : إن أبرع
الأساتذة في قومه ، إذا واقفوك بالسيف ، خانتهم
الرشاقة ، وأخطأهم بجانبك صدقُ النظر فهذا
المديحُ مَشَى مَشَى السَّمِّ في نفس « هملت » ،
وأصبح لا يتمنى إلا رجوعك لبارزك . فبعد هذا ؟

لايرتس : بعد هذا يا مولاي

الملك : « لايرتس » . أكان أبوك إليك حبيباً ؟ أم
أنت وجهٌ يتراءى فيه الحُزن ، وما وراءه قلب ؟

لايرتس : لم هذا السؤال ؟

الملك : لا لأنني أرتابُ في حبك لأبيك . ولكن الذي
علمته هو أن الزمن يُولِّدُ الحبَّ ، ثم الذي
شها ته أن الزمنَ بعد حين يُلَطِّفُ من حرارته ،
ويكبحُ من جماحه . . . قد توجد في محوَر
الاتقادِ من الحب ذُبالة ، هي التي في النهاية تُطْفِئُ
ضيرَامه ، ولا شئٌ يبلغُ التام ، فيدومُ له ، وإنما يُتَوَقَّعُ

الزوال متى قيل تم ، الذى تريده يجب فعله حين
 الإرادة ، وإلا أحاط بالمشيئة من آثار الأيدي ،
 والألسنة ، والحوادث ، ما يحول قولنا « نريد » إلى
 قولنا « ما كان أحرانا » ، وضرر هذه العبارة لا يقل
 عن ضرر التنهد الذى يرفه عن صاحبه ، ويقعده
 عما نوى راضياً بعجزه ، فإن شئت الذبح ، فافعل
 حين الجرح مهتاج ، والألم مشتد ، هذا « هملت »
 راجعاً ، ماذا أنت صانع لنى بالفعل لا بالقول ؛
 أنك ابن أبيك ؟

لا يرتس : سأحز عنقه حتى فى داخل الكنيسة

الملك : لا يجدر مكان بأن يكون حرماً يتقى فيه

مرتكب القتل عقاب جنائته . ولا ينبغي أن

يكون للشار حد ، أفتطاول عني يا « لا يرتس »

الشجاع ؟ فافعل ما أوصيك به . الزم غرفتك .

ومتى حضر « هملت » دسّنا إليه من يصف له

براعتك ، ويجدد فى نفسه حزازة الشهرة التى

جعلها لك ذلك الفرنسوى ، فهو عندئذ سيتحداك
 للبراز ؛ وسينقسم الناس فريقين ، متراهنين على
 رأس المغلوب منكما ، ولما كان هو مشتت الذهن ،
 سمح النفس في الغاية ، خلى القلب من كل غش ،
 فهولن يظن سوءا بالسيفين المعدين للبراز ، فينسى
 بلا حيلة أو ببعض الحيلة أن يتخير النصل الذى
 لم يفل ، وأن تضربه بحذق خفى تلك
 الضربة التى تستوفى بها ثأر أبيك

لايرتس : سأفعل ، وسأزيد على ذلك أن أدهن سيفى

بدهان قاتل ، باعه على أحد المشعوذين ،
 فإذا خدش به جسم مشى فيه السم ، ولم يدفع
 عنه القضاء بعلاج ، ولو عولج بأندر العقاقير التى
 ضوعفت قوتها بتأثير ضوء القمر ، بهذا الطاعون
 سألون شفرتى حتى إذا وخرته بها ، ذهببت بحياته

الملك : ولا تنس أمرا آخر. قد يتفق ألا ينفذ ما قصدناه ،

كما أردناه ، فيفتضح إذن سرنا ، وينهتك سترنا ،

فلا بد لنا على ذلك من استعداد وترتيب متمم ، يكون
موضعه من خُطَّتْنا ، موضع السَّاقَةِ من الجيش
فإذا لم تُفْلِحِ التجربة الأولى ، أَفْلَحْتَ بِلا
ريبٍ الثانية . مهلاً لِنَتَدَبَّرْ حُلَّ هذا المُعْضِل .

نراهن على كفاءة كل منكما ... وجدت وجدت . إذا
امتد القتال ، وحررتُما ، فأُطل العراك ما استطعت
لِتُظْمِئَهُ . سأمر بكأس ، مهيئة من قبل . فإن رَشَفَ
منها رَشْفَةً كَفَانَا السُّمُّ الزعافُ بَقِيَّةَ القتال ، لكن
صه ، ماذا أسمع (تدخل الملكة) أَى شَىءٍ جرى يا ملىكتى
الملكة : لا تأتى المصائب إِلَّا تِبَاعاً ، أُخْتُكَ غَرِقَتْ

يا « لايرتس »

لايرتس : ويلاه غَرِقَتْ ، وأين غَرِقَتْ ؟

الملكة : على ضِفَّةِ النهر صفصافة تتراءى فى الماء ،

مرت بها « أوفيليا » بعد أن جمعت من النبات
على اختلاف صُنُوفه وألوانه أسباباً مستطيلةً
أرادت أن تحلى بها الأغصان المتدلّية من الصفصافة ،

فلما تعلقت بأحد تلك الغصون وهى تنوط به تلك
الزينة انقصف بها ، فسقطت فى النهر ، وطفقت
حيناً لانتفاخ ثيابها بفعل الهواء ، كأنها ملك
محمول على وجه الماء ، ثم غرقت ، يالهنى عليها ،
انقطع ذلك الصوت العذب ، وانقطعت فى
الصلصال تلك الأناشيد ، وتلك الألفاظ
الشجية التى كانت تطرب بها الأسماع .

لايرتس : يا للأسى ! ماتت غريقة

الملك : غريقة . غريقة

لايرتس : يا دموعى انطلقى من محاجرى ، ولا تحبسك

الكبرياء بعد هذه الكارثة الدهماء ، أستودعك
الله يامولاي ، أشعُر بالنار تشب فى كبدي ،
وأخشى إن بثثتها أن تطفئها دموعى (يخرج)

الملك : لنتبعه يا « جرتروود » . لقد كابدت ما كابدت فى

تسكين ثائره ، وأخشى أن يجد ما يستفزه ،
فلنتعقبه ، ذلك أحزم ، وإن الحذر أمثل بنا وأحكم

لفصل الرابع

المشهد الأول

مقبرة - فلاحان بفأسيهما

الفلاح الأول : أتَعْرِفُ من هو أثبت بنياناً من الحجارِ ،

والنجارِ ، وصانعِ مُنْشآتِ البحارِ ؟

الفلاح الثاني : أَظُنُّه صانعِ المشنقة ، لأنَّ المشنقةَ تبقى

بعد زوالِ آلافٍ من الذين يَأْوُونَ إليها

الفلاح الأول : أَحَسَنْتِ المِشْنَقَةَ بمجيئها هنا

الفلاح الثاني : وهل تحسن المشنقة ؟

الفلاح الأول : نعم تحسن بأنّها تضعُ حدًّا للمسيئين ، وإساءاتهم

الفلاح الثاني : زه.زه. نكتة بنكتة . سَأَمْضِي إلى «يُجْهَانِ»

وَأُحْضِرُ زِقًّا من الخمرِ ينصرف ويظهر هملت وهوراسيو

الفلاح الأول : (مغنياً) في شبّابي كنت أهوى ، وكان الهوى

عذباً يختصر الوقت «هوب هولاً» ويحليه

أما الآن فالشيخوخة تنهاني ، كفاني

هملت : أَلَيْسَ يشعرُ هذا الفتى بما هو صانع ؟

يَتَغَنَّى مَعَ أَنَّهُ مُخْتَفِرٌ قَبْرًا

هوراسيو : العادة أُولَدَتْ عِنْدَهُ عَدَمُ الْكَتِرَاتِ

هملت : لَا رَيْبَ فِي هَذَا . الْيَدُ الَّتِي تَعْمَلُ قَلِيلًا ،

تَكُونُ أَذَقَّ حَسًّا ، وَأَرْقَّ لَمَسًا

الفلاح : (مَغْنِيًا) السِّنُّ فَاجَأَتْنِي ، مِنْ حَيْثُ لَا أَذْرَى

فَأَوْهَنْتُ قَوَايَ : وَقَذَفْتُ بِي إِلَى الْأَرْضِ

(يَخْرُجُ جَسْمَةً وَيَقْذِفُهَا)

هملت : كَانَ لِهَذَا الرَّأْسِ قَدِيمًا لِسَانٌ ، وَكَانَ يُغْنِي ،

انْظُرْ إِلَى هَذَا الْمَمْتَهَنِ يُلْقِيهِ بِامْتِهَانٍ ، كَيْفَ

إِذْ قَذَفَهُ إِيَّاهُ لَوْ كَانَ رَأْسُ قَابِيلِ ؟ ! أَمَّا

يُحْتَمَلُ أَنْ صَاحِبَ هَذِهِ الْجَمِجِمَةِ كَانَ

سِيَاسِيًّا عَظِيمًا ؟ أَوْ كَانَ رَبًّا صَوْلَةً ، وَدَوْلَةً عَلَيْهِ

لَمَحَةٌ مِنْ عِزَّةِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ؟

هوراسيو : يَحْتَمَلُ كُلُّ ذَلِكَ

هملت : وَهَذَا الْحِمَارُ يَحْذِفُ بِهَا كَمَا يَحْذِفُ اللَّاعِبُ

بِالْأُكْرِ الَّتِي لَا قِيَمَةَ لَهَا

الفلاح الأول : (مغنياً) فأسُّ للحفر ، وكفنٌ للغطاء ، وحفرةٌ

في التراب . نعم المنزل (يخرج جسيمة أخرى)

هملت : ألا تكونُ هذه جمجمة رجلٍ من رجال المحاماة ؟

أين الآن مُلابساته ومغالطاته ؟ أين مسائله

الواقعية ؟ ونقطةُ القانونية ؟ لماذا يَصْبِرُ على

إهاناتِ هذا الوغد ولا يقاضيه على اعتدائه عليه

ضرباً أو جرحاً ؟ بل ربما كانت هذه جمجمة واحدٍ

من الجماعين للدنيا ، الشرائين للعقار . أين

الآن عقودُه ، وإقراراته ، وضماناته ، أهذا آخرُ حقٍّ

أفَضْتُ إليه حقوقُه ؟ أهذا تحصيلُ كلِّ حاصلٍ

سلفاً له ؟ ونهاية الدقة في دماغه أن يُحْشَى رأسه

تراباً بهذه الدقة ؟ ألم تُعْفِه ضماناته المفردة ، أو

المزدوجة من هذا الضمان الختامي الهائل ؟ أيسعه

هذا المكان وهو يوشِكُ ألا يسعَ حججَ مملوكاته ؟

أما من مزيد فيعطاه ؟

هوراسيو : ما من مزيد

هملت : سَأَكَلُّمُ هَذَا الرَّفِيقَ ، أَنْتَ يَا رَجُلَ . لِمَنْ هَذَا الضَّرِيحُ ؟

الفلاح الأول : لَا نَسَانُ

هملت : أَرَجُلٌ هُوَ ؟

الفلاح : لَا

هملت : امْرَأَةٌ هُوَ ؟

الفلاح : لَا

هملت : إِذَنْ مِنْ

الفلاح : لِمَخْلُوقَةٍ كَانَتْ امْرَأَةً ... هِيَ الْآنَ مَيِّتَةٌ . يَرْحَمُهَا اللَّهُ

هملت : كَمْ يَبْقَى الْجَسْمُ فِي الْأَرْضِ قَبْلَ التَّعْفُنِ ؟

الفلاح : إِذَا لَمْ يَتَّعَفَنَّ قَبْلَ الْوَفَاةِ بِمَرَضٍ مِنْ تِلْكَ

الْأَمْرَاضِ الزُّهْرِيَّةِ ، أَوْ نَحْوَهَا ، يَجُوزُ أَنْ

يُنْحَفِظَ ثَمَانِي سِنِينَ ، فَإِنْ كَانَ مِنَ الَّذِينَ

احْتَرَفُوا الدَّبَاغَةَ ، فَقَدْ يَنْحَفِظُ عَشْرَ سِنِينَ

هملت : وَمَا فَضْلُ الدَّبَاغِ عَلَى غَيْرِهِ ؟

الفلاح : الصَّبْغُ يُقَوِّى جُلْدَهُ ، إِلَيْكَ يَا سَيِّدِي . هَذِهِ جِثَّةٌ ،

أَقَامَتْ ثَلَاثًا وَعِشْرِينَ سَنَةً

- هملت : لمن كانت هذه الجمجمة ؟
- الفلاح : أتعرف من كان هذا اللقيط ابن الفاعلة ؟
- هملت : لعمرى . لا
- الفلاح : هذا « يورك » الذى كان مُضحِكُ الملك
- هملت : أهذا ؟
- الفلاح : أجل . أجل
- هملت : أرنيه (ياخذ الجمجمة) وأأسفاه « يورك » المسكين كان
وَأَرَى الْبَادِرَةَ دَانِي النَّادِرَةَ حَمَلْنِي عَلَى ظَهْرِهِ آلافاً
مِنَ الْمِرَارِ، وَالْآنَ آنْفُ أَنْ أَدْنُو مِنْهُ، أَيْنَ مِزَاحِكَ
الْآنَ؟ وَمِهَاتِرَاتِكَ، وَأَنَا شَيْدِكَ، وَمِبَاسِطَاتِكَ ؟ . .
هل يا « هوراسيو »
- هوراسيو : ما أمرُ مولاي
- هملت : أهكذا وجهُ الإسكندر بظنك ؟
- هوراسيو : لا شك
- هملت : وهكذا ريحه (يضع الجمجمة)
- هوراسيو : بلا شك

هملت

: يجوز لو تتبعنا التحول بنظر الفكر أن نرى
الإسكندر على جلالته ، أوقىصر على عظمه ، حفنة
من تراب سُدَّتْ بها ثَغْرَةٌ في حائط ، أوقِطعةً من
خشيب رُئِبَ بها صدعٌ في برميل جِعة ، ولكن
رويداً ، رويداً ، هذا الملك وهذه الملكة وهذا

« لايرتس » ، إنه لشاب شريف يا « هوراسيو »
جِنَازَةٌ من هذ ؟ (يمر من المسرح الملك والملكة ولايرتس وقسيس)

لايرتس : (مخاطباً القسيس) أهذا كل ما سمحتم به من رسم
الاحتفال ؟

القسيس : هذا آخر ما استطاع في دفن فتاة هي قاتلة نفسها

لايرتس : اعلم أيها الرجل أنها ملكٌ عاد إلى السماء ، وما به

حاجة إلى تكريمات الأرض . لتودع في قبرها ،

ولتنبت على ترابها آلاف من زهر البنفسج ، طاهرة

الطيب ، نقية من العيب مثلها ، أسنى يا « أوفيليا »

هملت : ويلى ! أ « أوفيليا » ؟

الملكة : كنت أرجو أن تكونى عروساً لابنى « هملت »

لا أن تتبدلي من مَهْدِ السرور بهذا القرارِ المهجور

(تلقى أزهاراً) الجميلات للجميلة، والعفيفات للعفيفة

لا يرتس : (جائياً) أَيْ أُخْتِي ، لئن لقيت الذي جَنَى عليك

هذه الجناية ، لَاؤُدَّبَنَّهْ - وهَوَاكِ - إلى أن

تزدجرَ الأحياءُ ، ويُراعَ سكانُ القبور

همت : (هاجماً إليه) من ذا الذي يُسمِعُ أنينهُ السماءَ ،

وتوشك الكواكبُ أنْ تَقِفَ مذعورةً لوعيده ،

أنا « هملت » الدانمركي (يقفز إلى القبر)

لا يرتس : (قابضاً عليه) إلى الشيطان روحك الشريرة

همت : إنك لا تحسن الصلاة هكذا عن رُوح أختك

أَرَدُّدُ أَصَابِعِكَ عن عُنُقِي ، واحذرْ شيئاً خطراً

يفاجئُك مني

الملك : فرقوا بينهما

الملكة : « هملت » ، « هملت »

همت : إني مقاتِلُهُ من أجل هذا السبب ، حتى تَأْبَى

جفوني أن تتحرك

- الملكة : يا ولدى ما هو ذلك السبب
- ملت : هو أننى كنت أحبُّ « أوفيليا » حباً لا يبلغه
مجموع الحبِّ فى أربعين ألفاً من الإخوة
- الملك : دعه يا « لايرتس » . هو مجنون
- الملكة : أسألك بالله أن تدعه
- ملت : أرنى ما تريد . أتبتغى البكاء فأبكي معك ،
أم القتال فأقاتلك ، أم تجوع فأجأوعك ،
أم تشربُ الخل ، أم تأكل تَمْساحاً ؟ ! إني
لفاعل كل ذلك ، يا لَلْفَتى ! كنت أحبه ،
وما أدرى لماذا يعاملنى هكذا ؟ لكن الهرسيموه
والكلب سينالُ أيضاً نصيبه (يخرج)
- الملك : أرجو يا « هوراسيو » ألا تفارقه (يخرج هوراسيو)
(مخاطباً لايرتس) تجلّد وثبّت على مادبرناه فى
الليلة البارحة ، إني منذ الساعة لشارع فى الأمر ،
يا حبيبتي « جرتروود » مَرى بمراقبة ولدك ، ستأتى
ساعة الراحة وإن الصبرَ لكفيلٌ بالظفر (يخرجون)

المشهد الثانى

ردهة فى القصر

هملت وهوراسيو . . . يدخلان

هملت : لم أكْذُ أبْلُغُ السفينة ، حتى شغلت الرقيبين
ببعض الضرورات التى خلقتها لساعتها ،
وتسللت إلى موضع سرهما ، فتلمستُ طريقى
حتى اهتديت إلى مَثَوَاهُمُ ، فاحتملت ملف
الورق من مخبئه ، وعدتُ أذراجى فإذا...
ويا كبراعة الملوك متى أمسوا مجرمين ! ! فإذا
أمرٌ فى الملف صادرٌ إلى ولى الأمر فى إنكلترا
بقتلى ، بقطع رأسى بالفأس منذ وصولى ،
ثم توكيدُ ذلك باستحلافٍ ، ووعد ، ووعيد ،
ثم تأييدٌ لذلك .

هوراسيو : أهو كما تصف ؟

هملت : إليك الرسالة أقرأها حين يتسع وقتك لها ،

ثم أتعلم ما صنعت ؟

هوراسيو : يشوقنى أن أعلم

: جلست من فوري مُحَبَّرًا ومُحَرَّرًا فكتبت
 بِأَحْسَنِ خطي رسالةً أُخْرَى ، مشيراً إلى الرغبة
 في دوام السلام ، واستمرارِ الوثام ، مُسَهِّباً في
 بيان المنافع التي تنجمُ عن ذلك للدولتين ، وتشملُ
 ببركاتهما الأمتين ، بالألفاظِ تكاد لكثرتها تُوقِرُ
 الحمار ، ذكرتُ في نهايتها الغرضَ المرمي إليه : وهو
 الحَتْمُ والتشديدُ على وليِّ الأمر حين وصولِ الرسولينِ
 الحاملين إليه رسالتنا أن يقطع رأْسَيْهِمَا بلا إبطاء ،
 ولا يمنحَهُما وقتاً لاستغفارِ ربِّهما عن عظيم ذنبهما

هوراسيو : وكيف وجدت الطابعَ لختم الرسالة به ؟

: لكل حالة حيلة ، لا يُفارقني ختم « أبي » وهو
 على مثال الطابعِ الدانمركي الكبير ، فَإِيَّاهُ
 استعملت ، ثم لففتُ الدرجَ الجديدَ في المِلَفِّ
 القديم ، وتركته لهما يحملا نه إلى حيث ...
 ولما أَقْلَعْتُ بنا السفينةَ غيرَ بعيد فاجأنا
 القُرْصَانُ الذين عادوا بي آمناً إلى موطني كما علمت

هوراسيو : وأما « روزنكرنس » و « جيلدتشترن » ؟

هملت : أوصيت رجال السفينة وهم رجالى بحملهما

إلى « إنكلترا » مكرهين أو مغلولين إن خالفنا ذلك

ليقوموا بالسفارة التى تفانى انفاقاً ، وإثمافى سبيلها

هوراسيو : واحر قلباه من اذلك الملك المملك علينا

هملت : ألسيت الآن مطلعاً على أخفى سرائر ؟ ما قولك فى ذلك

الذى قتل « أبى » ؟ وأفسد أسمى ؟ وحال بالانتخاب

بينى وبين تحقيق آمالى ، وألقى أشراكه ليودى بى

بخبث ، ناهيك به من خبث ، ألا يوجب على

العدل والضمير أن أقتله بىدى هذه ، فإنقذ

البلاد من علة صائرة بها إلى الدمار ؟

هوراسيو : عما قليل سينمى إليه من إنكلترا مال صاحبك

هملت : أنا ولى الوقت ريثما يعلم ، وإنما حياته بين

عد و واحد فواحد لكننى آسف كل الأسف

يا صديقى « هوراسيو » على ما فرط منى فى

حق « لايرتس » ، وإنما شأنه أشبه بشأنى ،

وقد ظلمته فلا بد لي من ملاينته ، واستعطافه
وما استفزني عليه إِلَّا تبججه في حزنه

هوراسيو : صه ! أسمع قادماً (يدخل أوزريك)

أوزريك : أرفع إلى سيادتكم تجلتي ، وتهنئي بعودكم إلى الدانمرك

هملت : شكراً لك يا سيد ، أتعرف هذا اليعسوب ؟

هوراسيو : لا يا مولاي الكريم

هملت : أنت في نعمة من جهلك به ، يملك أرضين واسعة

خضبة ، ولو كان سيد البهائم بهيمة كسائر رعيته

لوجد فك هذا الآكل على مائدته كل يوم ، يتكلم

كالبغاء بلا عقل ، وانكته يمشي في طيته بعيداً

أوزريك : مولاي المتفضل إن سمح لي جودكم بالكلام ،

أبلغتكم شيئاً من قبل الملك

هملت : سأمثل الأمر وشيكاً يا سنيور . أنزل قبعتك

في منزلها من رأسك

أوزريك : حمداً لسيادتكم ، ولكن الحر شديد

هملت : بل الهواء بارد ، والريح هابة شالاً

أوزريك : أَجَلْ يَا مَوْلَايَ الْهَوَاءُ بَارِدٌ
 هملت : وَكَأَنَّنِي أَشْعُرُ بِالْحَرِّ. أَفَيَكُونُ هَذَا مِنْ اخْتِلَافِ بِنْيَتِي؟
 أوزريك : الْحَرُّ يَا مَوْلَايَ غَايَةٌ فِي الْإِشْتِدَادِ ، أَمَرَنِي الْمَلِكُ
 بِإِبْلَاجِ سِيَادَتِكُمْ أَنَّهُ خَاطَرَ عَلَى رَأْسِكُمْ بِرِهَانٍ
 كَبِيرٍ وَهُوَ

هملت : (مَلَحًا عَلَيْهِ بَلْبَسِ الْقُبْعَةَ) أَسْأَلُكَ ذَلِكَ. لَا تَنْسَ أَنْ الرُّأْسَ
 مَنْزِلُ الْقُبْعَةِ

أوزريك : لَنْ أَفْعَلَ يَا مَوْلَايَ أَرْوَحُ لِي أَنْ أَبْقَى
 حَاسِرًا بِحَضْرَتِكُمْ ، أَقْسَمُ بِذَلِكَ . تَعْلَمُونَ
 يَا مَوْلَايَ أَنَّ السَّيِّدَ « لَا يَرْتَسِ » قَدِيمٌ إِلَى
 الْبَلَاطِ وَهُوَ شَابٌ رَشِيقٌ ، شَجَاعٌ ، مَكْمَلٌ ،
 يَعْدُ عُتْوَانًا فِي صَحِيفَةِ الْمَجْدِ

هملت : خَلَّ عَنْكَ إِيفَاءُهُ بَعْضَ حَقِّهِ مِنَ الْمَدْحِ ، فَلَيْسَ هَذَا
 يَا سَيِّدِي بِمُسْتَطَاعٍ أَتَعَدُّ صِفَاتِهِ ، ذَلِكَ مَا لَا
 تَحِيطُ بِهِ الْأَرْقَامُ الَّتِي تَسْعَاهَا الذَّاكِرَةُ ، إِنَّهُ بَلَا
 مَغَالَاةٍ نَسِيجٌ وَحْدِهِ ، وَلَا نَظِيرَ لَهُ إِلَّا فِي مِرْآتِهِ

- أوزريك : مولاي يصفه حق وصفه
- همت : ولكن ما الشأن الذي جئت له يا سنيور
- أوزريك : فأما وسيادتكم لستم جاهلين
- همت : أشكر لك هذا الرأي ، وإن كان لا يزيدني كرامة
- أوزريك : ما تقول يا مولاي ؟
- هوراسيو : نفي كلام التمليق ، فهو لا يحسن كلاماً
- أوزريك : فأما وسيادتكم لستم جاهلين قدر « لا يرتس »
- همت : أخشى أن أجهل عظيم قدره ، لأن الإنسان لا يجهل من سواه إلا ما يجده في نفسه
- أوزريك : إنما أتكلم عن براعته في تقليب السلاح ، دون سائر محامده
- همت : أي سلاح تعني
- أوزريك : السيف والبلطة
- همت : هما إذن سلاحان من أسلحته ، أنعم وأكرم
- أوزريك : وقد خاطره الملك على ستة جياد مطهمة في مقابلة ست بلطات وخناجر فرنسوية ، هي

غايةُ الغاياتِ في الإِتيقان ، والرَّهَانُ يا سيدي ،
على أَنَّ « لايرتس » لا يكسِبُ منك ثلاث
مُثاقفات في اثنتي عشرة موافقة ، تتوالى بينكما ،
أَتتكرم سيادتكم بإِجابته إلى هذا الاقتراح

هملت : حتى لو قلت لا

أوزريك : إنما قصدى الإِجابة على الاقتراح بِمَعْنَى
ما إذا كنت تتنزل لقبول أو لا ؟

هملت : سأتمشي ههنا مُهَلَّةً ما يعجى الملك ، وإذا بقي
جلالته مُصِرًّا على مخاطرتِهِ ، فليأمر بالسيف
فيؤتَ بها . وسأجهد أن أُكسِبَه الرهان ، لِئلا
أعود بالعار والضربات الأليمة

أوزريك : أأنقل عنك هذا الكلام

هملت : في هذا المعنى يا سيد مع ما تَسْتَحِبُّ من
التحليلات التي يوحىها إليك التفوقُ في التزويق

أوزريك : رهين بالخدمة يا مولاي (يخرج)

هملت : بين يديكم . بين يديكم . هذا متملق مُزوّق

أَوْشَكَ أَنْ يُقَرِّظَ مُرْضِعَهُ قَبْلَ أَنْ يَبْتَدِئَ
الرُّضَاعَ ، وَمَا أَكْثَرَ أَمْثَالَهُ مِنَ الْمُنَافِقِينَ فِي
هَذَا الْعَصْرِ ، مَظَاهِرُ مُتَعَارَفَةٍ ، وَجَمَلٌ
مُحْفُوظَةٌ ، جَعَلْتَ عَنَاوِينَ الْأَدَبِ ، وَإِنْ هِيَ إِلَّا
نَفَاخَاتُ هَوَائِيَّةٍ إِذَا مَرَّتْ بِهَا النَّسَمَةُ أَنْفَقْتَ تَبَاعًا
(يَدْخُلُ رَجُلٌ مِنَ الْبَطَانَةِ)

القادم : مَوْلَايَ قَدْ أَبْلَغَ «أَوْزْرِيكَ» الْمَلِكُ أَنَّكَ تَنْتَظِرُ فِي

هَذِهِ الرَّدْهَةَ ، فَأَرْسَلَنِي لِأَتَحَقِّقَ مِمَّا إِذَا كُنْتَ
صَحِيحَ الْعَزْمِ عَلَى تِلْكَ الْمَوَافَقَةِ أَوْ تُؤَثِّرُ إِرْجَاءَهَا؟

هملت : أَنَا ثَابِتٌ فِي عَزَائِمِي ، وَهِيَ تَبَعٌ لِرِضَى الْمَلِكِ ،

مَا عَلَى مَشِيئَتِهِ سِوَى الْإِشَارَةِ ، وَمَا عَلَى مَشِيئَتِي
سِوَى الْإِمْتِثَالِ الْآنَ ، أَوْ بَعْدَ الْآنِ . عَلَى أَنَّ
أَكُونُ حِينَئِذٍ مُسْتَعِدًّا كَمَا أَنَا فِي هَذَا الْحِينِ

القادم : سَيَحْضُرُ الْمَلِكُ وَالْمَلِكَةُ وَالْبَطَانَةُ بِأَسْرِهَا

هملت : عَلَى الرَّحْبِ جَمِيعُهُمْ

القادم : الْمَلِكَةُ تَرْغِبُ إِلَيْكَ فِي مَخَاطِبَةِ «لَايِرْتَس» قَبْلَ الْبِرَازِ

بكلمات طيبة، تجبرُ صدعَ قلبه

هملت : كرامة لنصيحتها (يخرج القادم)

هوراسيو : ستخسرُ هذا الرهان يا مولاي

هملت : لا أظن، ما زلت أروض يدي منذ سافر إلى

فرنسا وسأكسب ، إن بي في هذا الجانب لأملاً

شديداً فوق ما تتصور ، ولكن ماذا يهم

هوراسيو : الوقت لم يفت

هملت : هو استشعار لا يجدرُ بالتأثير إلا في نفوس

النساء وقد زال

هوراسيو : إن كانت نفسك متأبئةً أمراً فاطعها ، ويسعني

الابتدارُ إليهم وإبلاغهم ، أنك غير متأهب

هملت : أقيم فلا طيرة ولا شوم ، لا تسقط ريشة

من طائر إلا بإذن من رب السماوات . إن كانت

الساعة قد دنت ، فلا راد لها ، وإلا فهي

آتية يوماً لا محالة ، العبرة بالاستعداد

للقاء الله ، هل على المرء الذي يفارق ما لا

يعرف ، أن يجزع إذا عَجَلَ بالفراق

(يدخل الملك والملكة ولايرتس والبطانة وأوزريك وخدم)

(الملك يضع يد لايرتس في يد هملت)

ملت : اغفر لي يا سيدي إهانتى لك غفران المسماح ،

النبيل ، هؤلاء الأَشْهادُ يعرفون - وقد تكون

علمت كما علموا - أنني أُصِبتُ باختلال في قوى

العقل فكل ما فعلته مما يمس إحسانك ، أو شرفك ،

ويستدعى قسوتك ، وجفاءك ، فإنني أعلن ههنا

أنه من الجنون ، لا مني ، أ « هملت » هو الذي خدش

كرامة « لايرتس » ، إن كان « هملت » الذي به

خيال ، فنعم ، وإن كان « هملت » السليم العقل

فلا ، وليس « لهملت » المسكين من عدو ألد من

جنونه ، فيا سيدي إني بِمَسْمَعٍ وِمرأى من هذه

الجماعة ، أنبذ كل نية سوء في حقك ، وأتقدم

إلى نفسك الكريمة الطاهرة ، بطلب الصفح عما لم

يرضك مني ، وما أنا إلا رام سهماً من وراء

بيت ، أخطأ سهمه ، فأصاب أخاه

لايرتس : لقد أرضاني هذا الإقرارُ إرضاءً وافيًا بمرامٍ من

قلبي فلم يبق بي أذنى نزوعٍ إلى الانتقام ،

غير أنه بقي علينا أن نقوم بما يقتضينا الشرف من

البراز ، وأريدُ أن يشهدَ الشهودُ العدول ، أنني

لم أفعل ما يُدنِّسُ به اسمي ، فأننا الآن أواقفك

وقلبي صافٍ ، وودادِي كأخلص ما كان

همت : أتلقى بانشرائح هذا البلاغ الكاشف عما في ضميرك

القديم ، فهل نقض ما يوجبُه علينا هذا الرهانُ

الأخوى . إلينا بالسيوف (يتناولان السيوف) ستسطع

مهارتك الآن سطوع الكوكب في الليلة الدهماء

لايرتس : تسخر مني يا سيدى

همت : لا ويميني

الملك : أعطهم السيوف يا « أوزريك » . ابن أخى

همت هل تعرف الرهان ؟

همت : (مخاطباً الملك) نعم يا مولاي . قد جعلت الخطر

الأكبر منوطاً بالساعد الأضعف

- الملك : لا أخشى بأساً . أعرف كليكما
- لايرتس : هذا السيف ثقيلٌ على ساعدي . أعطوني غيره
- همت : هذا يلائم يدي... هل طول السيفين واحد ؟ (يتأهبان)
- اوزريك : أجل يا مولاي الكريم
- ضعوا قواريرَ الخمر على هذه المائدة ، فإذا فاز
« هملت » في الثالثِ الأولِ فلتُطْلَق المدافع ،
سيشربُ الملكُ نخبَ « هملت » ، ريثما يستريح
« هملت » من تعبِ المواقفة الأولى ، وسيجعل الملك
في الكوب أنفـسَ لؤلؤة في تاجِ الدانمرك منذ أربعة
عهود... قدموا الأكواب ، ولتقرع الدفوف ، ولتعزف
كلُّ آلة عزوف ، وليقصِف كلُّ رعدٍ قصوفٍ إيذاناً
للسماء والأرض بأن الملك يشربُ في صحة « هملت »
أنتما ابتدئا ، وأنتم أيها الشهود ، راقبوا بتدقيق
- همت : اشرع يا سيدي
- لايرتس : اشرع يا مولاي
- همت : واحدة

- لايرتس : لا . لا
- هملت : احكموا
- أوزريك : طعنة ظاهرة
- لايرتس : قبلت . لنستأنف البراز
- الملك : مهلا فأشرب ، أى « هملت » إليك هذه اللؤلؤة . أعطوه الكوب (تفرع الطبول وتطلق المدافع)
- هملت : أريد أن أتم هذه المواقفة أولاً . ضعوا الكأس بجانب . . . هيا (يستأنفان) واحدة ثانية
- لايرتس : لمست . أقر بذلك
- الملك : سيفوز ابننا
- الملكة : هو بادن وقصير النفس ، تعال يا « هملت » وخذ منديلى فامسح جبينك ، الملكة تشرب فى فوزك يا « هملت »
- هملت : مولاتى العزيزة
- الملك : « جرترود » لا تشربى
- الملكة : سأشرب يا مولاي وأرجو المعذرة

الملك : (منفرداً) كرعت من الكأس المسمومة ، قضى الأمر
لا أجروا أن أشرب إلا بعد هنيهة . عفواً مولاتي

الملكة : تعال ... دعني أمسح وجهك

لايرتس : مولاي الآن سأصيبه

الملك : ما أظن

لايرتس : سأفعل برغم ضميري

هملت : دوننا الثالثة . أراك تلاعب ولا تُثاقف . أرجو أن

تبذل جهدك ، ولا تعاملني كالطفل (يستأنفان)

لايرتس : أتظن ذلك ؟ هلم

أوزريك : لم يمسه أحد

لايرتس : إليك الآن

(لايرتس يجرح هملت ثم يتبادلان السيف وهملت يجرح لايرتس)

الملك : فرقوهما . . . لقد احتدما

هملت : لا . . . بل نستأنف (يعنى على الملكة)

أوزريك : انظروا إلى الملكة . أوه

هوراسيو : كلاهما يقطر دماً . . كيف أنت يا مولاي

أوزريك : كيف أنت يا « لايرتس »
 لايرتس : « أوزريك » . أخذت بفخى كدجاجة الماء ،
 سأموت بخيانتى

هملت : كيف الملكة
 الملك : أغمى عليها لما رأت الجراح والدم
 الملكة : لا . لا . بل الكوب . الكوب . أى حبيبى « هملت »
 الكأس . الكأس . أموت مسمومة (تموت)
 هملت : يا للجريمة . هيا أقفلوا الباب . خيانة .
 اكشفوا الخيانة (يقع لايرتس)

لايرتس : إليك سرها . « هملت » إنك لقتيل ، ولن
 تعوج بدواء . ستعيش نصف ساعة ، إن طال
 أجلك ، ثم تقضى نحبك ، وإنما الأداة
 القاتلة هى التى لم تزل بيدك وأنا قد أخذت
 بحيلتى الدنيئة . وإنى لهالك بها . لن أقال
 من هذه العثرة ، أملك شربت سماً ، نحات
 قواى ، الملك هو المجرم الأثيم

هملت : أهذا هو النصل المسموم ؟ إذن أيها السم
الزُّعاف افعلْ فِعْلَكَ (يطعن الملك)

أوزريك والأعيان : خيانة ، خيانة

الملك : أوه ، دافعوا عني يا أصحابي .. لست إلا جريحاً

هملت : تناول أيها الملك السفاحُ السفاكُ الدم ، أهنا
تلك اللؤلؤة الشائقة لؤلؤة العهد .. ابتاعها ،
اشربها والحق بأُمي (يموت الملك)

لايرتس : أصاب ما هو أهله ، هذا السم مُهيأ بيده ،

لنتصافح ويغفر كلُّ منا لأخيه . عفا الله عنك من
قتلي ، وقتل أبي ، وعفاني من جنايتي عليك (يموت)

هملت : ليغفر لك الله ، إني تابعتك . دنا أجلي

يا « هوراسيو » ، أيتها الملكة التاعسة وداعاً ،

وأنتم أيها الشاهدون هذا المشهد شاحبي

الوجوه ، خرساً من الكمد لو عشت ... وإنما

الموت جلواذٌ مُحْضِرٌ ، جافٌ ، ودقيق

في إنفاذ أحكامه ، لكن لنذع هذا . « هوراسيو » ،

أنا مقضى على وأنت حي . صحح رأى الجمهور
 فى سيرتى ، وادفع قول المخالفين فى قضيتى
 هوراسيو : لا يا سيدى ، إن فى جنبى قلب رومانى
 قديم ، لا دانمركى حديث ، وفى الكأس بقية
 همت : إن كنت رجلاً فأعطني هذه الكأس .
 دعها بالله . وكن بعدى يا « هوراسيو » ،
 فإن خالفتنى جهل الناس الحقيقة ، وقد
 يخطئون فى محاكمة ذكراى ، لئن كان
 إخلاصك لى ما عهدته ، فتأخر عن ورود
 السعادة الخالدة حتى تقص قصتى ، وتدرأ
 الشبه عني (يسمع سلام عسكري وراء المسرح) ما هذه
 الجلبة العسكرية ؟

أوزريك : هذا « فوتنبراس » عائداً من بولونيا بالغاً ما
 شاء من الفوز ، يحيى بمدافعه سفراء إنجلترا
 همت : آها . أنا مائت يا « هوراسيو » ، إن هذا
 السم بفعله الشديد قد شئت أفكارى ، لن

أَحْيَا لِأَسْتَمَعَ الْأَخْبَارَ الْآتِيَةَ مِنْ إِنْكَلْتَرَا ،
 لَكُنِّي أَتَنْبِأُ أَنَّ « فُورْتَنْبِرَاس » سَيَنْتَخِبُ
 مُلْكًا عَلَى هَذِهِ الدِّيَارِ وَأَنَا أُعْطِيهِ صَوْتِي . قَبْلَ
 وَفَاتِي أَبْلُغُهُ ذَلِكَ وَفَصِلْ لَهُ الْأَحْوَالَ ، وَالْبَوَاعِثَ
 الَّتِي دَعَتْ إِلَى مَا جَرَى ، وَالْبَاقِي قَدْ دَخَلَ فِي
 وَلايَةِ السَّكُوتِ السَّرْمَدِ (يَمُوتَ)

هوراسيو : هَذَا قَلْبٌ شَرِيفٌ قَدْ انْفَطَرَ ، نَمُّ مَلِيًّا
 يَا أَمِيرِي الْمَحْبُوبِ وَلِتَحْمِلْ جِسْمَكَ إِلَى السَّمَاءِ
 أَسْرَابٌ مَتْرَمَةٌ مِنَ الْمَلَائِكَةِ (يَسْمَعُ السَّلَامَ وَرَاءَ الْمَسْرَحِ)
 وَلَكِنْ لَمْ يَقْتَرِبْ (يَدْخُلُ فُورْتَنْبِرَاسُ وَسَفَرَاءُ إِنْكَلْتَرَا وَآخَرُونَ)
 فُورْتَنْبِرَاس : أَيْنَ ذَاكَ الْمَشْهَدُ ؟

هوراسيو : مَاذَا تَبْتَغِي . إِنْ كَانَ الْمُبْكِي وَالْمَذْهَلُ هُوَ مَا
 تَوَخَّيْتَ رُؤْيَيْهِ ، فَلَا تَجْزُ هَذَا الْمَكَانَ

فُورْتَنْبِرَاس : يَا لَكِبْرِيَاءِ الْمَوْتِ ! مَا هَذِهِ الْوَلِيمَةُ الَّتِي هِيَائَتْهَا
 أَهْلُهَا الْقَضَاءُ بِضَرْبَةٍ وَاحِدَةٍ مِنْ أَشْلَاءِ الْمُلُوكِ
 وَالْأُمَرَاءِ ، فِي كَهْفِكَ الْخَالِدِ .

أحمد السفراء : هذا المنظر بَشِعُّ رائع ، ونحن الآن لا ندري
إلى من نبليغ ما جئنا من أَجْله ؟ فإن أَمَرَ
الملك قد أنفذ في الرسولين « روزنكرتس »
و « جيلدتشترن » كما أراد

هوراسيو : قد هلكا في رسالة مخطأة ، ولكن أبتهل أن
تُصْغُوا إلى جميعاً ، لما كنتم قد اجتمعتم هنا
بحكم الاتفاق . أنتم أيُّها القادمون من
« بولونيا » وأنتم أيُّها القادمون من « إنكلترا »
فجديرٌ بكم أن تأمروا من فوركم بحضور
وجوه المملكة ، وكبار سَرََاتِها ، إلى المدرج
المجاور لهذا المكان ، لأَبْسُطَ لهم ما كان
من الحوادث التي أَفْضَتْ إلى هذه النهاية
الآليمة ، بحيث يُعْطَى كلُّ حقٍّ من مدحٍ ،
أو ذمٍّ ويمتنعُ الجور في الحكم

فورتنبراس : هلمَّ نسمعُ بيانه وليُدْعَ عظماءُ المملكة وشيكا
أما أنا فإنني أقبلُ بأسف ما آل إلى من

السعد ، فإن لي على هذا العرش حقوقاً
لا تجحد ، وأنا بها مطالب

هوراسيو : إني مكلف إعطاءك صوتاً ستتابعه الأصوات

إلا ما قل منها. ومتى علوت المنبر ذكرت ذلك فيما
سأذكر ، وليكن القرار عاجلاً قبل أن تتكون
الأحزاب، وتتعدّد بواعث الاختلاف والاضطراب
ليتولّ أربعة من ملازمي حمل جثة « هملت »
إلى المدرجة ، فهو خليف بهذا الإكرام ،
وكان به من الصفات ما يدلّ على أنه لو
تقلّد التاج لكان مليكاً عظيماً

ثم لتعزف الموسيقى في طريقه ، وليشرف
التشريف العسكري بكل رسومه . احمّلوه ،
هذا منظر أليق بميادين القتال ، منه بمثل
هذا المكان . وليؤمر الجنود بإطلاق النار.
(سلام حدادي يخرجون حاملين الجثة ويسمع طلق المدافع)

33
2h
e
55

isnnotheca Alexandrina



0210987

٢٢	قرشاً ج.ع.م.	٢٢٠	فلساً في العراق والأردن	٣٠٨	فرنكات
١٧٦	ق. ل	٢٢٠	فلساً في الكويت	٣,١	ريالات
٢٢٠	ق. س	٢٦٤	مليماً في تونس	٤,٥	شلتات
٢٢٠	مليماً في ليبيا والسودان	٣٠٨	فرنكات في الجزائر	٠,٦٤	دولار